

## ΣΧΕΔΙΟ ΕΛΟΤ 1448

ΣΧΕΔΙΟ

DRAFT

---

**ΕΛΛΗΝΙΚΟΥ ΠΡΟΤΥΠΟΥ**  
**HELLENIC STANDARD**

---



---

**Ορολογικά προϊόντα και υπηρεσίες — Επισκόπηση και καθοδήγηση**

---

**Terminology products and services — Overview and guidance**

---

**ΠΡΟΣΟΧΗ!!!**

*Το παρόν αποτελεί σχέδιο ελληνικού προτύπου για δημόσια κρίση. Οι ενδιαφερόμενοι μπορούν να υποβάλλουν σχόλια μέχρι την 25η Σεπτεμβρίου 2019. Για τη διευκόλυνση της υποβολής σχολίων επισυνάπτεται έντυπο υποβολής παρατηρήσεων.*

*Οι ενδεχόμενες παρατηρήσεις, αξιολόγηση ή/και προτάσεις βελτίωσης υποβάλλονται στην ηλ. διεύθυνση [dtenq@elot.gr](mailto:dtenq@elot.gr) ή στο τ/ο(fax) 210 2283034 ή στη διεύθυνση ΕΛΟΤ, ΛΕΩΦ. ΚΗΦΙΣΟΥ 50, 121 33 ΠΕΡΙΣΤΕΡΙ ΑΤΤΙΚΗΣ.*

Κλάση τιμολόγησης: XX

## Πρόλογος

Το παρόν Ελληνικό Πρότυπο αποτελεί ελληνική έκδοση του Διεθνούς Προτύπου ISO 22128:2008, τροποποιημένου έτσι ώστε να καλύπτει και την ελληνική γλώσσα, και περιλαμβάνει, στα ελληνικά, αποδεκτές πρακτικές ανάπτυξης και παράδοσης ορολογικών προϊόντων και υπηρεσιών καθώς επίσης και επιθυμητά ποιοτικά χαρακτηριστικά αυτών των προϊόντων και υπηρεσιών.

Το παρόν Ελληνικό Πρότυπο επιμελήθηκε η Τεχνική Επιτροπή ΕΛΟΤ/ΤΕ21 «Τεχνική Ορολογία» τη γραμματεία της οποίας έχει το Τεχνικό Επιμελητήριο Ελλάδας.

## Περιεχόμενα

<b>1</b>	<b>Αντικείμενο</b> .....	<b>5</b>
<b>2</b>	<b>Τυποποιητικές παραπομπές</b> .....	<b>5</b>
<b>3</b>	<b>Όροι και ορισμοί εννοιών</b> .....	<b>5</b>
<b>4</b>	<b>Ορολογικά προϊόντα</b> .....	<b>7</b>
4.1	Εισαγωγή στα ορολογικά προϊόντα .....	7
4.2	Κατηγορίες ορολογικών προϊόντων .....	7
4.3	Ορογραφικά προϊόντα .....	8
4.4	Ορολογικά τεκμήρια .....	15
4.5	Εκπαιδευτικά προϊόντα .....	16
4.6	Ορολογικά εργαλεία .....	17
<b>5</b>	<b>Ορολογικές υπηρεσίες</b> .....	<b>20</b>
5.1	Εισαγωγή στις ορολογικές υπηρεσίες .....	20
5.2	Κατηγορίες ορολογικών υπηρεσιών .....	20
5.3	Συμβουλευτικές ορολογικές υπηρεσίες — Συμβουλευτική στρατηγικής και ανά έργο .....	20
5.4	Υπηρεσίες διαχείρισης ορολογίας .....	21
5.5	Υπηρεσίες για την προετοιμασία και παράδοση ορογραφικών πόρων .....	22
5.6	Ανάπτυξη εργαλείων .....	24
5.7	Υπηρεσίες αναφοράς και πληροφόρησης .....	25
5.8	Υπηρεσίες εκπαίδευσης και κατάρτισης .....	26
5.9	Υπηρεσία διαπιστευμένης πιστοποίησης (για μελλοντική ανάπτυξη) .....	26
<b>ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ Α (πληροφοριακό) Συνιστώμενες πρακτικές για την ανάπτυξη ποιοτικών ορολογικών προϊόντων και υπηρεσιών</b> .....		<b>27</b>
A.1	Εισαγωγή .....	27
A.2	Γενική ορολογική πρακτική .....	27
A.2.1	Μεθοδολογία .....	27
A.2.2	Σαφήνεια έκφρασης .....	28
A.2.3	Απαιτήσεις για το προσωπικό του έργου .....	28
A.2.4	Γλωσσικά κριτήρια .....	28

A.2.5 Θεματικά κριτήρια.....	28
<b>ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ Β (Πληροφοριακό) Αλφαβητικό ευρετήριο όρων και θεμάτων.....</b>	<b>29</b>
<b>ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ Γ (Πληροφοριακό) Ελληνοαγγλογαλλικό γλωσσάριο όρων .....</b>	<b>32</b>
<b>ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ Δ (Πληροφοριακό) Αγγλοελληνογαλλικό γλωσσάριο όρων .....</b>	<b>38</b>
<b>ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ Ε (Πληροφοριακό) Γαλλοελληνοαγγλικό γλωσσάριο όρων.....</b>	<b>44</b>
<b>Βιβλιογραφία.....</b>	<b>50</b>

ΣΧΕΔΙΟ - ΔΗΜΟΣΙΑ ΚΡΙΣΗ

# Ορολογικά προϊόντα και υπηρεσίες — Επισκόπηση και καθοδήγηση

## 1 Αντικείμενο

Το παρόν Ελληνικό Πρότυπο καθορίζει και περιγράφει μια ευρεία περιοχή ορολογικών προϊόντων έτσι ώστε οι προμηθευτές αυτών των προϊόντων και υπηρεσιών και οι πελάτες τους μπορούν να έχουν κοινή κατανόηση και να μοιράζονται τις ίδιες προσδοκίες για την παράδοσή τους. Το παρόν Ελληνικό Πρότυπο τονίζει μερικές από τις γενικά αποδεκτές πρακτικές που θα ακολουθηθούν στην ανάπτυξη και παράδοση των ορολογικών προϊόντων και υπηρεσιών καθώς επίσης και μερικά από τα επιθυμητά ποιοτικά χαρακτηριστικά τα οποία πρέπει να χαρακτηρίζουν τα παραγόμενα προϊόντα και τις παραγόμενες υπηρεσίες. Το παρόν Ελληνικό Πρότυπο προορίζεται ως καθοδήγηση για συμβόλαια εργασίας στο πεδίο της ορολογίας. Το παρόν Ελληνικό Πρότυπο εστιάζεται στην ορολογία σε εξειδικευμένη γλώσσα και αντιτίθεται στους πόρους γενικής γλώσσας.

Για πόρους γενικής γλώσσας, δηλ. λεξικογραφικούς πόρους, είναι υπό ανάπτυξη ένα πρότυπο και θα είναι διαθέσιμο στο μέλλον.

## 2 Τυποποιητικές παραπομπές

Τα ακόλουθα τυποποιητικά έγγραφα είναι απαραίτητα για την εφαρμογή του παρόντος Προτύπου. Σε ό,τι αφορά τις χρονολογημένες παραπομπές, εφαρμόζεται μόνο η έκδοση στην οποία γίνεται παραπομπή. Σε ό,τι αφορά τις μη χρονολογημένες παραπομπές εφαρμόζεται η τελευταία έκδοση του σχετικού τυποποιητικού εγγράφου (συμπεριλαμβανομένων και των τυχόν υπαρχουσών τροποποιήσεων).

ISO 1951:2007, Presentation/representation of entries in dictionaries — Requirements, recommendations and information

## 3 Όροι και ορισμοί εννοιών

Για τους σκοπούς του παρόντος Ελληνικού Προτύπου, ισχύουν οι ακόλουθοι όροι και ορισμοί εννοιών.

### 3.1

#### **υποψηφίο ορολόγιο**

σύνολο κατασημάνσεων που έχει προέλθει από ένα ή περισσότερα έγγραφα αλλά δεν έχει ανασκοπηθεί προκειμένου να καθοριστεί η εγκυρότητά του ως συγκεκριμένου ορολογίου

### 3.2

#### **παραδοτέο**

〈διοίκηση έργου〉 οποιοδήποτε μετρήσιμο, επαληθεύσιμο αποτέλεσμα, αποτέλεσμα ή στοιχείο που πρόκειται να παραχθεί μέσα σε ένα ειδικό χρονικό πλαίσιο για να συμπληρώσει ένα έργο ή μέρος του έργου

ΣΗΜΕΙΩΣΗ Συχνά χρησιμοποιείται στενότερα αναφορικά με ένα εξωτερικό παραδοτέο το οποίο είναι ένα παραδοτέο που υπόκειται σε έγκριση από τον χορηγό του έργου, τον πελάτη ή άλλο μέτοχο.

### 3.3

#### **κατασήμανση**

παρουσίαση μιας έννοιας από ένα σήμα που τη δηλώνει

## ΕΛΟΤ 1448

ΣΗΜΕΙΩΣΗ Στην ορολογική εργασία διακρίνονται τρεις τύποι κατασήμανσης σύμβολα, κατονομασίες κα όροι.

[ISO 1087-1:2000, ορισμός 3.4.1]

### 3.4

#### **ενσωματωμένο ορολόγιο ενσωματωμένο γλωσσάριο**

κάθε σύνολο όρων που είναι μέρος άλλου μεγαλύτερου τεκμηρίου και το οποίο παρέχει ορισμούς ή γλωσσικά ισοδύναμα για τις κατασημάνσεις του τεκμηρίου αυτού

ΣΗΜΕΙΩΣΗ Στα ηλεκτρονικά τεκμήρια το ενσωματωμένο ορολόγιο απαντάται ως επιγραμμικό ή υπερσυνδεδεμένο ορολόγιο

### 3.5

#### **γενικά αποδεκτές ορολογικές πρακτικές**

πρότυπα, κανόνες, συμβάσεις και συνιστώμενες διαδικασίες που πρέπει να ακολουθούνται κατά την παραγωγή ορογραφικών προϊόντων και ορολογικών υπηρεσιών

### 3.6

#### **μακροδομή**

διάταξη λημμάτων σε μια συλλογή

[ISO 1087-1:2000, ορισμός 3.7.7]

### 3.7

#### **μικροδομή**

διάταξη δεδομένων σε κάθε λήμμα μιας συλλογής

[ISO 1087-1:2000, ορισμός 3.7.8]

### 3.8

#### **κατά συνθήκη ορισμός**

ορισμός που εκφράζει μια ιδιαίτερη σημασία που ισχύει μόνο σε ειδικό συγκεκριμένο ή τεκμήριο

ΣΗΜΕΙΩΣΗ Ένας κατά συνθήκη ορισμός μπορεί να είναι ακόμα και αντίθετος με τον λεξικό ορισμό ή δύναται και να τον διευρύνει πέραν των κανόνων κατανόησης στο εν λόγω θεματικό πεδίο

### 3.9

#### **ορογραφικό προϊόν**

ορολογικό προϊόν που συνιστά ένα σύνολο κατασημάνσεων και ορολογικών και/ή γλωσσολογικών πληροφοριών για να υποστηρίξει τη χρήση ειδικής γλώσσας

### 3.10

#### **ορογραφία**

μέρος της ορολογικής εργασίας που σχετίζεται με καταγραφή και παρουσίαση ορολογικών δεδομένων

[ISO 1087-1:2000, ορισμός 3.6.2]

### 3.11

#### **ορολόγιο ορολογία**

⟨γλώσσα για ειδικούς σκοπούς (LSP)⟩ σύνολο κατασημάνσεων που ανήκουν σε μια ειδική γλώσσα

ΣΗΜΕΙΩΣΗ 1 Προσαρμογή από ISO 1087-1:2000, ορισμός 3.5.1.

ΣΗΜΕΙΩΣΗ 2 Αυτή η έννοια διαφέρει από μian άλλη έννοια που παριστάνεται από το ομόγραφο **ορολόγιο** (3.12).

**3.12****Ορολογία**

επιστήμη που μελετά τη δομή, το σχηματισμό, την ανάπτυξη, τη χρήση και διαχείριση ορολογίων σε διάφορα θεματικά πεδία.

ΣΗΜΕΙΩΣΗ 1 Προσαρμογή από ISO 1087-1:2000, ορισμός 3.5.2.

ΣΗΜΕΙΩΣΗ 2 Αυτή η έννοια διαφέρει από μian άλλη έννοια που παριστάνεται από το ομόγραφο **ορολόγιο** (3.11).

**3.13****ορολογικό προϊόν**

προϊόν που υποστηρίζει χρήση ειδικής γλώσσας ή είναι σχετικό με το πεδίο της Ορολογίας (3.12)

ΣΗΜΕΙΩΣΗ Προϊόντα που υποστηρίζουν χρήση ειδικής γλώσσας αναφέρονται σε λεξικά, βάσεις δεδομένων και άλλα προϊόντα για τη διάδοση ειδικευμένων ορολογίων ενώ τα προϊόντα που υποστηρίζουν το πεδίο ορολογίας αναφέρονται σε χxxx εκπαιδευτικά εγχειρίδια, εργαλεία, κλπ. .

**3.14****ορολογική υπηρεσία**

υπηρεσία που αφορά την παραγωγή και/ή διάδοση της ορολογίας ή ορογραφικών προϊόντων ή υποστηρίζει την εκπαίδευση στο πεδίο της **Ορολογίας** (3.12)

**3.15****ορολογικό εργαλείο**

ορολογικό προϊόν που είναι εφαρμογή υπολογιστή με σκοπό να βοηθήσει στην παραγωγή και παράδοση ορολογικών προϊόντων και υπηρεσιών ή στην ανάκτηση πληροφοριών

**3.16****κειμενική υποστήριξη**

πληροφορία καταγραμμένη σε ορισμό, συγκείμενο, σημείωση ή άλλη περιγραφική πληροφορία

**4 Ορολογικά προϊόντα****4.1 Εισαγωγή στα ορολογικά προϊόντα**

Τα παρακάτω είναι ένας κατάλογος κατηγοριών ορολογικών προϊόντων που μπορούν να παραδοθούν στο πεδίο της ορολογίας. Το παραδιδόμενο προϊόν είναι ένα φυσικό και απτό προϊόν που αναπτύχθηκε σε απάντηση των ειδών αναγκών ενός χρήστη. Έτσι, το ορολογικό προϊόν μπορεί να είναι περισσότερο εξατομικευμένο απ' ότι η βασική κατηγορία προϊόντων που παρατίθενται παρακάτω. Επόψεις εξατομικεύσεως δίνονται για πολλά από τα προϊόντα. Παραδοθέντα προϊόντα μπορεί να είναι προσωρινά προϊόντα ή υπηρεσίες που χρησιμοποιούνται για να αναπτύξουν άλλα παραδοτέα.

**4.2 Κατηγορίες ορολογικών προϊόντων**

Αυτή η κατηγορία προϊόντων περιλαμβάνει όλα τα παραδιδόμενα προϊόντα σε μορφή απτού προϊόντος που υποστηρίζει τη χρήση ειδικής γλώσσας.

Τα ορολογικά προϊόντα εμπίπτουν σε τέσσερις κατηγορίες:

- ορογραφικά προϊόντα,
- ορολογικά τεκμήρια,
- εκπαιδευτικά προϊόντα,
- εργαλεία ορολογίας

## 4.3 Ορογραφικά προϊόντα

### 4.3.1 Κατηγορίες ορογραφικών προϊόντων

Αυτή η κατηγορία προϊόντων περιλαμβάνει όλα τα προϊόντα που παρέχουν ένα ορολόγιο ή ορολόγια και ορολογικά και/ή γλωσσολογικές πληροφορίες για την υποστήριξη της χρήσης ειδικής γλώσσας.

Το παραδοτέο μπορεί να κυμαίνεται από μια μόνη κατασήμευση έως και εκατοντάδες χιλιάδες λημμάτων. Μπορεί να περιλαμβάνει μερικές λέξεις της γενικής γλώσσας.

Η κατηγορία αυτή παριστάνει το μεγαλύτερο σύνολο προϊόντων και σχηματίζει τον πυρήνα των ορολογικών προϊόντων που παράγονται από τους ορολόγους. Αυτή η κατηγορία περιλαμβάνει:

- έντυπα ορολόγια,
- ηλεκτρονικά ορολόγια,
- βάσεις ορολογικών δεδομένων,
- συστηματικά ορολόγια για διαχείριση πληροφοριών,
- καταλόγους ορολογίων,
- θεωρημένα ορολόγια,
- ισοδύναμα ορολόγια,
- εικονογραφικά ορολόγια,
- ορολογικά προϊόντα πολυμέσων.

### 4.3.2 Έντυπα ορολόγια

#### 4.3.2.1 Βασική κατηγορία

Αυτή η κατηγορία περιλαμβάνει οποιοδήποτε ορογραφικό προϊόν που είναι ένα κλειστό σύνολο κατασημάνσεων σε ένα ή περισσότερα εξειδικευμένα πεδία γνώσης με κάποια κειμενική υποστήριξη για τουλάχιστον μερικά από τα λήμματα και που διαδίδεται σε έντυπο μορφότυπο. Δύναται να περιέχει μερικά λεξικογραφικά λήμματα. Η κατηγορία αυτή δεν περιλαμβάνει συλλογές που συντίθενται από καταλόγους όρων ή από ζεύγη ισοδύναμων όρων. (βλέπε 4.3.6.5 ή 4.3.9). Ο τύπος αυτός του ορογραφικού προϊόντος είναι συγκρίσιμος με, και δύναται να δύναται να μετατραπεί σε, ένα ηλεκτρονικό ορολόγιο. (βλέπε 4.3.3).

Τα έντυπα ορολόγια είναι συνήθως σε μορφή βιβλίου ή σε μορφή χωριστών φύλλων. Η μικροδομή των λημμάτων στο έντυπο ορολόγιο κυμαίνεται από ένα απλό λήμμα που περιλαμβάνει έναν όρο με μια μόνο κειμενική υποστήριξη, συνηθέστερα έναν ορισμό, έως ένα σύνθετο λήμμα με πολλές παραλλαγές όρων και συνώνυμα και πολλούς τύπους γλωσσολογικών, ορολογικών ή ακόμα εγκυκλοπαιδικών πληροφοριών. Δύναται να περιλαμβάνονται και λεξικογραφικά λήμματα. Δύναται να καθορίζονται για ένα λήμμα, ένα φάσμα ορολογικών ή γλωσσικών πληροφοριών, όπως μη ορθή χρήση, στάθμη γλώσσας, ή γεωγραφική χρήση. Δύναται να περιλαμβάνονται παραλλαγές όρων ή συνώνυμα και συνήθως προσπελούνται με διαπαραπομπές. Το θεματικό πεδίο γενικά καθορίζεται στον τίτλο. Σε μερικές περιπτώσεις για κάποιες κατασημάνσεις στο έντυπο ορολόγιο, ενδεικνύονται υποπεδία. Συχνά, η κατάστρωση είναι σε στήλες αλλά μερικές πληροφορίες δύναται να δείχνονται σε γραμμές ή σε εδαφιοποιημένες παραγράφους. Η μακροδομή, το κυρίως σώμα του έντυπου ορολογίου, οργανώνονται κατά αλφαβητική, ακολουθιακή ή συστηματική σειρά. Εάν είναι οργανωμένα συστηματικά, η προσπέλαση γίνεται με αλφαβητική ή ακολουθιακή κατάταξη. (Όπως σε ένα ευρετήριο), εξαρτώμενη από τη γλώσσα. Το έγγραφο μπορεί να περιλαμβάνει πρόλογο, εισαγωγή, παραρτήματα βιβλιογραφικές πληροφορίες ή παραθήματα. Η ενημέρωση απαιτεί ανατύπωση. Τα τυπωμένα ορολόγια είναι όμοια και συχνά μορφοτυπημένα όπως τα λεξικογραφικά λεξικά. (βλέπε ISO 1951).



Ένα προϊόν αυτής της κατηγορίας μπορεί να είναι: λεξικό, ειδικό λεξικό, γλωσσάριο, λεξιλόγιο, λεξικολόγιο ή ορολόγιο.

Τα έντυπα ορολόγια δύνανται να ταξινομηθούν ως μονόγλωσσα, δίγλωσσα ή πολύγλωσσα. Τα μονόγλωσσα ορολόγια περιλαμβάνουν λήμματα ορολογίας για μια γλώσσα. Αυτά τα προϊόντα μπορούν να κληθούν, εξειδικευμένα γλωσσάρια, λεξιλόγια, λεξικά, μονόγλωσσα λεξικά, μονόγλωσσα λεξικά ή απλά λεξικά. Τα μονόγλωσσα ορολόγια διατάσσονται κατά αλφαβητική ή ακολουθιακή σειρά ή προσπελούνται μέσω ενός αλφαβητικού, ακολουθιακού ή αριθμητικού δείκτη. Η μικροδομή περιέχει τουλάχιστον μια κατασήμευση και έναν ορισμό ή παρόμοια περιγραφή.

Τα δίγλωσσα ορολόγια περιλαμβάνουν λήμματα σε δύο γλώσσες και δύνανται να κληθούν λεξικά, δίγλωσσα γλωσσάρια, δίγλωσσα λεξικά ή δίγλωσσα λεξιλόγια. Είναι διαταγμένο κατά αλφαβητική ή ακολουθιακή σειρά, συχνότερα βάσει της γλώσσας πηγής. Τα άλλα γλωσσικά ισοδύναμα μπορούν να προσπελαστούν με ένα αλφαβητικό, ακολουθιακό ή αριθμητικό ευρετήριο ή με έναν πίνακα ισοδυνάμων. Η μικροδομή περιέχει τουλάχιστο έναν ισοδύναμο από κάθε γλώσσα και ένα στοιχείο κειμενικής υποστήριξης. Δύνανται να υπάρχουν εξαιρέσεις όταν μια από τις δύο γλώσσες του ζεύγους γλωσσών δεν έχει όρο για μια δεδομένη έννοια. Τα λήμματα συχνά περιέχουν ορολογικές και/ή γλωσσικές πληροφορίες μόνο στη γλώσσα πηγή.

Τα πολύγλωσσα ορολόγια περιέχουν περισσότερες από δύο γλώσσες και είναι διαταγμένα σε αλφαβητική ή ακολουθιακή σειρά, και συχνότερα βάσει της γλώσσας πηγής. Τα ισοδύναμα στις άλλες γλώσσες, εάν είναι προσβάσιμα, παρατίθενται σε κατά αλφαβητικό, ακολουθιακό ή αριθμητικό ευρετήριο, ή σε έναν πίνακα ισοδυνάμων. Η μικροδομή περιέχει όρους σε κάποιες τουλάχιστον γλώσσες και έχει τουλάχιστον ένα στοιχείο κειμενικής υποστήριξης. Τα λήμματα έχουν συχνά ορολογικές και/ή γλωσσολογικές πληροφορίες μόνο στη γλώσσα πηγή. Λόγω της ύπαρξης πολλών γλωσσών απαιτούνται αναγνωριστικά γλωσσών.

Το παραδοτέο μπορεί να είναι από απλή παροχή των κατασημάνσεων και της κειμενικής υποστήριξης που συνιστούν τα λήμματα στο έντυπο ορολόγιο έως ένα πλήρες τελικό προϊόν. Εάν το παραδοτέο περιορίζεται στις πληροφορίες της μικροδομής του έντυπου ορολογίου, θα περιλαμβάνει την κατασήμευση ή τις κατασημάνσεις, οποιεσδήποτε γλωσσικές και/ή ορολογικές πληροφορίες και την κειμενική υποστήριξη, η οποία μπορεί να πάρει τη μορφή ορισμού, συγκεκριμένου, εγκυκλοπαιδικής πληροφορίας ή σημείωσης. Εάν περιλαμβάνονται παραλλαγές όρων και/ή συνώνυμα, είναι δυνατόν να χρειαστούν διαπαραπομπές. Είναι δυνατόν να χρειάζεται καθορισμός θεματικού υποπεδίου για κάποια λήμματα. Είναι δυνατόν να χρειάζεται ένα ευρετήριο, ειδικά όταν τα λήμματα είναι αριθμημένα ή εμφανίζονται κατά ταξινομημένη σειρά.

Ειδικότερα, ένα παραδοτέο για δίγλωσσο ορολόγιο, περιλαμβάνει ζεύγη κατασημάνσεων σε δύο γλώσσες. Οποιαδήποτε ορολογική, γλωσσική ή εγκυκλοπαιδική πληροφορία μπορεί να χρειάζεται στη μια ή και στις δύο γλώσσες, ανάλογα με τη φύση του ορολογίου. Το παραδοτέο μπορεί να περιλαμβάνει ένα ή περισσότερα ευρετήρια ή πίνακα ισοδυνάμων.

Ένα παραδοτέο για έναν πολύγλωσσο ορολόγιο περιλαμβάνει σύνολα ισοδυνάμων κατασημάνσεων σε περισσότερες από δύο γλώσσες μαζί με αναγνωριστικά γλώσσας. Οποιαδήποτε ορολογική, γλωσσική ή εγκυκλοπαιδική πληροφορία δύνανται να απαιτηθεί σε μια και περισσότερες γλώσσες, ανάλογα με τη φύση του ορολογίου. Το παραδοτέο μπορεί να περιλαμβάνει ένα ή περισσότερα ευρετήρια ή πίνακα ισοδυνάμων.

Εάν το παραδοτέο είναι το τελικό προϊόν, αυτό μπορεί να προϋποθέτει αρκετές εργασίες έκδοσης, όπως προετοιμασία προλόγου και προοιμίου, τον σχεδιασμό εξωφύλλου, τη μορφοτύπηση και τη διόρθωση.

Το παραδοτέο συχνά εξατομικεύεται ως προς τις εξής επόψεις:

- μακροδομή (παραρτήματα, βιβλιογραφία, κατάλογος παραπομπών, μη ορθή χρήση),
- μικροδομή (επισήματα χρήσης όπως επίπεδο γλώσσας, γεωγραφική χρήση),
- επίπεδο πληρότητας.

### 4.3.2.2 Έντυπα ενσωματωμένα ορολόγια

Ενσωματωμένο ορολόγιο είναι ένα γλωσσάριο ή μια συλλογή τυπωμένων ορολογικών λημμάτων που παρατίθενται σε ένα ευρύτερο τεκμήριο όπως έκθεση, εγχειρίδιο, πρότυπο ή νομοθέτημα. Συχνά περιλαμβάνει ορισμούς ενίοτε δε και κατά συνθήκη ορισμούς.

Τις περισσότερες φορές είναι μονόγλωσσο αλλά δύναται να είναι δίγλωσσο ή πολύγλωσσο περιορίζεται δε σε ένα θεματικό πεδίο ή αντικείμενο του τεκμηρίου.

Όταν το ορολόγιο είναι ενσωματωμένο σε έγγραφο με νομική ισχύ (π.χ. νομοθέτημα, κανονισμό, σύμβαση), οι ορισμοί είναι συνήθως κατά συνθήκη, ενώ όταν το ορολόγιο είναι ενσωματωμένο σε ένα πρότυπο οι ορισμοί είναι τυποποιητικοί.

Τα έντυπα ενσωματωμένα ορολόγια είναι συγκρίσιμα με τα επιγραμμικά ενσωματωμένα ορολόγια (βλέπε 4.3.3.2).

### 4.3.3 Ηλεκτρονικά ορολόγια

#### 4.3.3.1 Βασική κατηγορία

Αυτή ή κατηγορία περιλαμβάνει οποιοδήποτε ορολογικό προϊόν που είναι μια οριστικοποιημένη συλλογή ηλεκτρονικών ορολογικών λημμάτων, προσβάσιμη από διάφορα σημεία εισόδου. Το προϊόν περιλαμβάνει λειτουργία αναζήτησης αλλά δεν διαθέτει λειτουργία ενημέρωσης. Για πολυμεσικά ορολογικά προϊόντα, βλέπε 4.3.10.

Αυτά τα προϊόντα είναι μονόγλωσσο, δίγλωσσο ή πολύγλωσσο με όμοια χαρακτηριστικά όπως εκείνα που περιγράφηκαν στη μονόγλωσση, δίγλωσση, πολύγλωσση βάση ορολογικών δεδομένων (βλέπε 4.3.4). Λόγω της ηλεκτρονικής τους φύσης η πρόσβαση σε αυτά τα προϊόντα μπορεί να γίνει μέσω υπολογιστή αυτόνομου, τοπικά δικτυωμένου ή συνδεδεμένου στον παγκόσμιο ιστό.

Το παραδοτέο μπορεί να περιλαμβάνει από απλή παροχή των κατασημάνσεων και της κειμενικής υποστήριξης που συγκροτούν τα λήμματα στο έντυπο ορολόγιο έως ένα πλήρες τελικό προϊόν. Στην περίπτωση ενός τελικού προϊόντος, το παραδοτέο θα απαιτήσει μια ή περισσότερες ορολογικές υπηρεσίες (βλέπε Κεφάλαιο 5). Στην περίπτωση τελικού προϊόντος, το παραδοτέο δύναται να λάβει τη μορφή ηλεκτρονικού αρχείου, (π.χ. αρχείου pdf, html, xml, κ.ά.) ή ενός ιστόδραστου αρχείου. Δύναται να παραχθεί από μια βάση ορολογικών δεδομένων (βλέπε 4.3.4) ή από μετατροπή ενός εντύπου ορολογίου (βλέπε 4.3.2). Η εξατομίκευση περιορίζεται στις επιλογές παρουσίασης και όχι στη διάρθρωση των πληροφοριών όπως στις βάσεις ορολογικών δεδομένων (βλέπε 4.3.4).

Αυτή κατηγορία περιλαμβάνει:

- επιγραμμικά ενσωματωμένα ορολόγια,
- υπερσυνδεδεμένα ορολόγια,
- κινητά ορολόγια.

#### 4.3.3.2 Επιγραμμικά ενσωματωμένα ορολόγια

Τα επιγραμμικά ενσωματωμένα ορολόγια είναι σύνολα ηλεκτρονικών ορολογικών λημμάτων (δηλ. ηλεκτρονικά ορολόγια) που εμφανίζονται σε ένα μεγαλύτερο ηλεκτρονικό έγγραφο όπως ένας τομέας σε ένα CD-ROM, σε μια ιστοσελίδα μέσα σε έναν ιστότοπο, ή ένα πλαίσιο σε μια ιστοσελίδα. Ένα επιγραμμικό ενσωματωμένο ορολόγιο δύναται να παράγεται από μια βάση ορολογικών δεδομένων που λαμβάνεται από ένα υπάρχον ηλεκτρονικό λεξικό ή από τη μετατροπή από ενός εντύπου λεξικού. Η παρουσίαση είναι προκαθορισμένη, και όχι μεταβλητή. Συνήθιστα περιλαμβάνει ορισμούς ενίοτε δε και κατά συνθήκη ορισμούς. Συνήθως είναι μονόγλωσσο αλλά μπορούν να είναι δίγλωσσο ή πολύγλωσσο, περιορίζονται δε σε ένα μόνο θεματικό πεδίο ή στο αντικείμενο του τεκμηρίου.

Όταν το ορολόγιο ενσωματώνεται σε ένα έγγραφο με νομική ισχύ (π.χ. νομοθέτημα, κανονισμό, σύμβαση), οι ορισμοί είναι συνήθως κατά συνθήκη, ενώ όταν το ορολόγιο ενσωματώνεται σε πρότυπο θεωρείται τυποποιητικό.

Τα επιγραμμικά ενσωματωμένα ορολόγια είναι συγκρίσιμα με τα έντυπα ενσωματωμένα ορολόγια (βλέπε 4.3.2.2).

#### 4.3.3.3 Υπερσυνδεδεμένα ορολόγια

Τα υπερσυνδεδεμένα ορολόγια είναι σύνολα ηλεκτρονικών ορολογικών λημμάτων που βρίσκονται πίσω από ένα ηλεκτρονικό τεκμήριο. Τα λήμματα δεν είναι ορατά εκτός εάν κάποιος περάσει το δείκτη του ποντικιού επάνω από τον όρο ή επικροτήσει επάνω στο νόρο. Το ορολόγιο είναι υπερσυνδεδεμένο με ένα σύνολο λημμάτων έτσι ώστε να παρέχει τον ορισμό ή πληροφορίες που μοιάζουν με ορισμό, σε ένα αναφυόμενο πλαίσιο, κατά περίπτωση. Το πλήθος των λημμάτων και ο τρόπος με τον οποίο τα λήμματα παρουσιάζονται και συνδέονται με το ηλεκτρονικό τεκμήριο εξατομικεύονται σύμφωνα με τις ανάγκες του παραδοτέου.

#### 4.3.3.4 Κινητά ορολόγια

Τα κινητά ορολόγια είναι συλλογές λημμάτων ηλεκτρονικών ορολογίων μορφοτυπημένων για την κινητή τεχνολογία όπως κινητά τηλέφωνα και προσωπικές συσκευές πληροφόρησης.

#### 4.3.4 Βάσεις ορολογικών δεδομένων

Οι βάσεις ορολογικών δεδομένων είναι συλλογές ηλεκτρονικών δεδομένων οργανωμένων σε κατηγορίες δεδομένων οι οποίες συλλογές επιτρέπουν τη διαχείριση ενός αποθέματος ορολογίας με καταγραφή και ενημέρωση ορολογικών δεδομένων καθώς και ορολογικών, γλωσσολογικών και διοικητικών πληροφοριών. Αυτή η κατηγορία ορολογίων περιλαμβάνει οποιοδήποτε ορογραφικό προϊόν που αφορά τη διαρκή προσθήκη και/ή ενημέρωση κατασημάνσεων και ορολογικών, γλωσσολογικών και διοικητικών πληροφοριών σε ένα σύστημα διαχείρισης ορολογίας. Αυτή η κατηγορία ορολογικών προϊόντων δεν πρέπει να συγχέεται με την κατηγορία προϊόντων που αναπτύσσουν εργαλεία ή εφαρμογές για διαχείριση ορολογίας. (βλέπε 4.6.2). Οι βάσεις ορολογικών δεδομένων περιλαμβάνουν λειτουργία ερωτήματος καθώς επίσης και λειτουργίες ενημέρωσης (προσθήκη, επεξεργασία και διαγραφή) ώστε να επιτρέπεται η δυναμική ενημέρωση. Μια βασική βάση δεδομένων περιλαμβάνει κατηγορίες δεδομένων για τουλάχιστο μια κατασήμευση και αναγνωριστικό/ά γλώσσας και διοικητικές κατηγορίες, όπως η ημερομηνία δημιουργίας για τη διαχείριση των δεδομένων. Οι εκάστοτε κατηγορίες δεδομένων που επιλέγονται για να περιληφθούν στη βάση δεδομένων θα ποικίλουν ανάλογα με τις ανάγκες των χρηστών (βλέπε μητρώο κατηγοριών δεδομένων). Εάν το περιεχόμενο της βάσης δεδομένων περιορίζεται σε ένα μόνο θεματικό πεδίο, δεν απαιτείται κατηγορία δεδομένων θεματικού πεδίου. Εάν μια βάση δεδομένων δεν είναι εξειδικευμένη σε δεδομένο θεματικό πεδίο, περιλαμβάνει τουλάχιστον μια κατηγορία δεδομένων για την ένδειξη του θεματικού πεδίου. Εάν η βάση δεδομένων περιέχει περισσότερες από μια γλώσσες περιλαμβάνει αναγνωριστικά γλώσσας. Το μορφότυπο εμφάνισης δύναται να είναι σταθερό ή να μεταβάλλεται ανάλογα με την κατατομή χρήστη. Η βάση δεδομένων δύναται να είναι αυτοδύναμη, δικτυωμένη ή διαδικτυακή.

Αυτά τα προϊόντα δύναται να κληθούν σύστημα διαχείρισης ορολογίας, τράπεζα ορολογίας, τράπεζα όρων, βάση ορολογικών δεδομένων και δεν πρέπει να συγχέονται με τα ηλεκτρονικά ορολόγια (βλέπε 4.3.3).

Το παραδοτέο μπορεί να ποικίλει ευρέως από την ανάπτυξη του συστήματος διαχείρισης ορολογίας (TMS), (δηλ. την ανάπτυξη και τη δομή των κατηγοριών δεδομένων και τυχόν σχεδιοτύπων). έως και τα ίδια τα ορολογικά δεδομένα για την πλήρωσή του. Το παραδοτέο λαμβάνει τη μορφή ηλεκτρονικού αρχείου σε υπολογιστή ή αρχείου ιστού.

Το παραδοτέο εξατομικεύεται ως προς τις εξής επόψεις:

- γλώσσα: μονόγλωσσο, δίγλωσσο ή πολύγλωσσο,
- κατηγορίες δεδομένων: πλήθος και τύπος,
- θεματικό πεδίο: ένα ή περισσότερα,

- τύπος βάσης δεδομένων: σχεσιακή, οριζόντια, αντικειμενοστρεφής,
- τυποποιητικότητα: στάθμη,
- πολυμέσα: τύποι ολοκληρωμένων πολυμέσων,
- παρουσίαση: μορφότυπο και είδος περιεχομένου.

Οι βάσεις ορολογικών δεδομένων μπορεί να ταξινομηθούν ως μονόγλωσσες, δίγλωσσες, και πολύγλωσσες.

Οι μονόγλωσσες βάσεις ορολογικών δεδομένων αναπτύσσονται σε μια γλώσσα. Επιπρόσθετα της κατηγορίας δεδομένων που επιτρέπει την καταχώρηση κατασημάνσεων, το παραδοτέο περιέχει τουλάχιστον άλλο ένα πεδίο ή κατηγορία δεδομένων με ορισμό ή περιγραφή έννοιας.

Οι δίγλωσσες βάσεις ορολογικών δεδομένων, περιλαμβάνουν ορολογία σε δύο γλώσσες. Το παραδοτέο περιέχει τουλάχιστον κατασημάνσεις και αναγνωριστικά γλωσσας σε κάθε μια από τις δύο γλώσσες, παρόλο που δύναται να υπάρχουν μερικά λήμματα μόνο με έναν όρο (ή έναν όρο και τα συνώνυμά του) και αντίστοιχα ορολογικές και/ή γλωσσικές πληροφορίες μόνο σε μια γλώσσα.

Οι πολύγλωσσες βάσεις ορολογικών δεδομένων, περιλαμβάνουν ορολογία σε περισσότερες από δύο γλώσσες. Το παραδοτέο περιλαμβάνει μια κατηγορία δεδομένων για την αναγνώριση κάθε μιας γλώσσας και μια για να καταγράψει τις κατασημάνσεις σε κάθε γλώσσα. Το παραδοτέο περιέχει κατ' ελάχιστον όρους σε κάποιες, αν όχι σε όλες τις γλώσσες, παρ' όλο που δύναται να υπάρχουν μερικά λήμματα με μόνο έναν όρο (ή έναν όρο και τα συνώνυμά του) καθώς και ορολογικές και/ή γλωσσικές πληροφορίες σε μια μόνο γλώσσα.

### 4.3.5 Συστηματικά ορολόγια για τη διαχείριση πληροφοριών

#### 4.3.5.1 Βασική κατηγορία

Τα συστηματικά ορολόγια είναι συλλογές ορολογικών λημμάτων διευθετημένων συστηματικά κατά κατηγορίες ή σε συστήματα εννοιών. Αυτά τα προϊόντα τείνουν να χρησιμοποιούνται στην γνωσιομηχανική και στη διαχείριση πληροφοριών ή περιεχομένου. Το αποτέλεσμα των προϊόντων δύναται να χρησιμοποιηθεί στη διαχείριση δεδομένων κα μεταδεδομένων, στη διαχείριση καταγραμμένων πληροφοριών και στην ανάκτηση πληροφοριών. Αυτά τα προϊόντα συχνά καλούνται λεξικά ή εξειδικευμένα λεξικά, λεξικά συνωνύμων ή ίσως να λαμβάνουν πιο εξειδικευμένες κατασημάνσεις όπως ονοματολογία, ταξινομία, οντολογία ή θησαυρός.

Τα παραδοτέα παράγονται ως ηλεκτρονικές και/ή έντυπες εκδοχές και η έντυπη εκδοχή έχει συνήθως ένα αλφαβητικό ή συστηματικό ευρετήριο. Συχνότατα το παραδοτέο παράγεται σε μια γλώσσα αλλά δύναται να είναι σε δύο ή περισσότερες γλώσσες και δύναται να περιλαμβάνει ορισμούς σε μια ή περισσότερες γλώσσες.

Αυτή η κατηγορία προϊόντων περιλαμβάνει:

- ονοματολογία,
- ταξινομίες,
- θησαυρούς,
- οντολογίες.

#### 4.3.5.2 Ονοματολογίες

Αυτή η κατηγορία συστηματικών ορολογίων περιλαμβάνει οποιαδήποτε συλλογή εξειδικευμένων ορολογίων καταρτισμένων σύμφωνα με προκαθορισμένους κανόνες ονοματοδοσίας σε ταξινομική σειρά. Το προϊόν δεν περιλαμβάνει ορισμούς αλλά δύναται να περιλαμβάνει τους κανόνες. Το παραδοτέο παράγεται συνήθως σε μια γλώσσα αλλά δύναται να είναι σε μια ή περισσότερες γλώσσες. Συχνά περιλαμβάνει ακρώνυμα ή συντομογραφίες.

#### 4.3.5.3 Ταξινομίες

Αυτή η κατηγορία συστηματικών ορολογίων περιλαμβάνει οποιαδήποτε συλλογή δομημένων κατασημάνσεων σε ταξινομική σειρά, η οποία προδιαγράφει ιεραρχικές σχέσεις (γένιες ή μερικές) και/ή σχέσεις ισοδυναμίας ή συνωνυμίας. Προϊόντα τα οποία πραγματεύονται μόνο σχέσεις συνωνυμίας συχνά αποκαλούνται δακτύλιοι συνωνύμων. Το παραδοτέο παράγεται συνήθως σε μια γλώσσα αλλά δύναται να είναι σε περισσότερες της μίας γλώσσες και δύναται να περιλαμβάνει ορισμούς σε μια ή περισσότερες γλώσσες.

#### 4.3.5.4 Θησαυροί

Αυτή η κατηγορία συστηματικών ορολογίων περιλαμβάνει οποιαδήποτε συλλογή δομημένων κατασημάνσεων που χρησιμοποιούνται ως περιγραφείς για τη διαχείριση πληροφοριών. Οι δομημένες κατασημάνσεις οργανώνονται σε οπτικές παρουσιάσεις περιγραφών που περιλαμβάνουν μια προτιμώμενη κατασήμανση (περιγραφέας), τις ιεραρχικές σχέσεις της (ευρύτεροι, στενότεροι όροι), συσχετιστικές σχέσεις και σχέσεις συνωνυμίας (που χρησιμοποιείται για). Δύνανται να προδιαγραφούν και άλλες σχέσεις. Στην παρουσίαση περιγραφέα οι διευκρινιστικές σημειώσεις δύναται να περιλαμβάνουν ορισμούς ή πληροφορίες εν είδει ορισμού. Συνήθως το παραδοτέο παράγεται σε μια γλώσσα αλλά δύναται να είναι σε περισσότερες της μιας γλώσσες.

#### 4.3.5.5 Οντολογίες

Αυτή η κατηγορία συστηματικών ορολογίων περιλαμβάνει οποιοδήποτε δομημένο σύνολο εννοιών του οποίου οι σχέσεις ενδεικνύονται και παρουσιάζονται σε ένα διάγραμμα ή μοντέλο για διευκόλυνση της μηχανικής επεξεργασίας. Το πολύπλοκο σύνολο σχέσεων δύναται να είναι οποιοδήποτε τύπου και οι κατασημάνσεις που παριστάνουν τις έννοιες δύναται να παρουσιάζονται οπτικά σε ποικίλα μορφότυπα. Δεδομένης της πολυπλοκότητάς του, το παραδοτέο συχνά παράγεται σε μια γλώσσα.

### 4.3.6 Κατάλογοι ορολογίων

#### 4.3.6.1 Βασική κατηγορία

Αυτή η κατηγορία ορογραφικών προϊόντων περιέχει είτε δυνατές υποψήφιες κατασημάνσεις είτε καθιερωμένο ορολόγιο σε δημοσιεύσιμη μορφή. Ένας κατάλογος ορολογίου δύναται να καταρτιστεί χειρακτικά ή να εξαχθεί αυτόματα από ένα έγγραφο, σώμα κειμένων, ή βάση ορολογικών δεδομένων. Η λίστα κατασημάνσεων δύναται να είναι αριθμημένη, διατεταγμένη (αλφαβητικά, ακολουθιακά, ή ιστορικά) ή τυχαία. Το λήμμα δεν περιέχει κειμενική υποστήριξη αλλά δύναται να περιλαμβάνει ορολογικές ή γλωσσικές πληροφορίες όπως γένος. Κάθε λήμμα δύναται να συσχετίζεται με μια πηγή ή έναν συγγραφέα.

Αυτή η κατηγορία ορογραφικών προϊόντων περιλαμβάνει:

- χειρόγραφες λίστες υποψήφιων ορολογίων,
- αυτοματοποιημένες λίστες υποψήφιων όρων,
- λίστες προμεταφρασμένων όρων,
- λίστες δημοσιεύσιμων όρων
- λίστες όρων σε ελεγχόμενη γλώσσα.

#### 4.3.6.2 Χειρόγραφες λίστες υποψήφιων όρων

Οι χειρόγραφες λίστες υποψήφιων όρων είναι κατάλογοι δυνατών κατασημάνσεων καταρτισμένων χειρακτικά από εξειδικευμένα τεκμήρια. Το παραδοτέο είναι συχνότατα μία μόνο λίστα σε ορισμένη γλώσσα αλλά δύναται να είναι και σε ζεύγος γλωσσών. Οι λίστες δύναται να περιλαμβάνουν τα τεκμήρια πηγές από τα οποία έχουν εξαχθεί οι κατασημάνσεις. Σε ημιαυτοποιημένα συστήματα, η υποψήφια κατασήμανση επιλέγεται χειρακτικά, ακόμα κι εάν η συσχετισμένη πηγή είναι αυτόματα μορφοτυπημένη.

#### **4.3.6.3 Αυτοματοποιημένοι κατάλογοι υποψήφιου ορολογίου**

Σε αυτοματοποιημένες λίστες, οι υποψήφιες κατασημάνσεις εξάγονται από ένα ή περισσότερα ηλεκτρονικά τεκμήρια, σώματα κειμένων, μεταφραστικές μνήμες, παραλληλισμένα κείμενα ή βάσεις ορολογικών δεδομένων. Το παραδοτέο εξάγεται αυτόματα με ηλεκτρονικά μέσα, συνήθως σε μια γλώσσα κάθε φορά ή σε ζεύγη γλωσσών. Τα λήμματα της λίστας δύνανται: α) να περιλαμβάνουν τμήματα από το γλωσσικό τους περιβάλλον όπως σε ένα συμπραστικό πίνακα β) να περιλαμβάνουν στατιστικές πληροφορίες όπως η συχνότητα ή γ) να είναι σχολιασμένα.

#### **4.3.6.4 Λίστες προμεταφρασμένων ορολογίων**

Οι λίστες προμεταφρασμένων ορολογίων περιέχουν κειμενοειδείς κατασημάνσεις αντλημένες από το προς μετάφραση κείμενο γλώσσας πηγής με ή χωρίς ισοδύναμες κατασημάνσεις στην γλώσσα στόχο. Η λίστα παρουσιάζεται α) κατά τη σειρά κατά την οποία οι όροι εμφανίζονται στο κείμενο πηγής β) με βάση τη συχνότητα ή γ) κατά αλφαβητική, ή άλλη ακολουθιακή, σειρά. Το παραδοτέο δύναται να παράγεται χειρακτικά ή να εξάγεται από μια βάση ορολογικών δεδομένων, από ένα μονόγλωσσο σώμα κειμένων, από ένα παραλληλισμένο δίγλωσσο συμπραστικό πίνακα ή από μια μεταφραστική μνήμη.

#### **4.3.6.5 Λίστες δημοσιεύσιμων όρων**

Οι λίστες δημοσιεύσιμων όρων περιέχουν καθιερωμένη ορολογία αντλημένη από ένα τεκμήριο, σώμα κειμένων ή βάση ορολογικών δεδομένων. Το παραδοτέο συντάσσεται χειρακτικά ή παράγεται αυτόματα ώστε να αποτελέσει τελικό προϊόν και να δημοσιευτεί σε ηλεκτρονική ή σε έντυπη μορφή. Δύναται να ονομαστεί λεξικό, λεξιλόγιο, γλωσσάριο ακόμα και λεξικό εάν είναι εκτεταμένο.

Η λίστα των δημοσιεύσιμων όρων συχνότατα λαμβάνει τη μορφή δίγλωσσης λίστας όρων και των ισοδυνάμων τους ή λίστας όρων με πολλά ισοδύναμα.

Οι δίγλωσσες λίστες περιέχουν όρους σε μια γλώσσα με ισοδύναμα σε μιαν άλλη γλώσσα. Συνήθως εμφανίζονται κατά ζεύγη, συχνά σε δύο στήλες. Το παραδοτέο δύναται να αναπτυχθεί χειρακτικά με συγκέντρωση και κατάρτιση ή από μια βάση ορολογικών δεδομένων, από παραλληλισμένα κείμενα ή από μεταφραστική μνήμη. Η δίγλωσση λίστα όρων σε μια γλώσσα με ισοδύναμα δύναται διαταχθεί αλφαβητικά ως ενοποιημένη λίστα και για τις δύο γλώσσες, σε χωριστές λίστες ή σε αριθμημένη λίστα με διαπαραιομπί σε ένα ευρετήριο..

Οι πολύγλωσσες λίστες περιέχουν μια λίστα όρων σε μια γλώσσα με ισοδύναμα σε δύο ή περισσότερες άλλες γλώσσες. Δύνανται να εμφανίζονται α) αλφαβητικά σε αντεστραμμένους πίνακες ισοδυνάμων για κάθε γλώσσα ή β) αλφαβητικά / ακολουθιακά ή αριθμημένες σύμφωνα με την γλώσσα πηγής, με ένα ευρετήριο για κάθε γλώσσα στόχο.

#### **4.3.6.6 Κατάλογοι όρων για ελεγχόμενη γλώσσα**

Οι λίστες όρων για ελεγχόμενη γλώσσα περιέχουν προτιμώμενες κατασημάνσεις και/ή τα μη προτιμώμενα συνώνυμά τους. Αυτή η λίστα συχνά αποκαλείται λεξιλόγιο ελέγχου. Η λίστα προορίζεται να χρησιμοποιείται για τη διαχείριση περιεχομένου και πληροφοριών. (δηλ. συγγραφή, επιμέλεια). Το παραδοτέο συνήθως παράγεται σε μια γλώσσα, ενίοτε σε περισσότερες από μια γλώσσες και συχνά περιλαμβάνει λεξικά.

#### **4.3.7 Θεωρημένα ορολόγια**

##### **4.3.7.1 Βασική κατηγορία**

Αυτή η κατηγορία ορογραφικών προϊόντων περιλαμβάνει οποιοδήποτε προϊόν, σε οποιοδήποτε μορφότυπο, το οποίο έχει ελεγχθεί λεπτομερώς από έναν φορέα θεώρησης όπως από έναν φορέα τυποποίησης ή από έναν πελάτη ως προς την ευαισθησία ή την ορθότητα πριν από τη διάδοση.

Αυτή η κατηγορία ορολογικών προϊόντων περιλαμβάνει:

— διαβαθμισμένα ορολόγια,

— εγκεκριμένα ή προκαθορισμένα ορολόγια.

#### 4.3.7.2 Διαβαθμισμένα ορολόγια

Αυτή η κατηγορία θεωρημένων ορολογίων περιλαμβάνει οποιοδήποτε ορογραφικό προϊόν σε οποιοδήποτε μορφότυπο το οποίο δεν διαδίδεται στο ευρύ κοινό αλλά σε μια περιορισμένη ομάδα χρηστών.

#### 4.3.7.3 Εγκεκριμένα ή προκαθορισμένα ορολόγια

Αυτή η κατηγορία θεωρημένων ορολογίων περιλαμβάνει οποιοδήποτε ορογραφικό προϊόν σε οποιοδήποτε μορφότυπο το οποίο έχει ελεγχθεί λεπτομερώς ως προς την ορθότητα και έχει γίνει αποδεκτό από έναν φορέα εξουσιοδότησης ή από έναν πελάτη. Αυτή η κατηγορία περιλαμβάνει επίσης τόσο, τυποποιητικά ορολόγια όσο και συστάσεις. Αυτά τα προϊόντα δύνανται να είναι ή τυπωμένα ή ηλεκτρονικά. Δεν περιλαμβάνονται ορολογικά δελτία και βοηθήματα. (βλέπε 4.4.2).

Μια σύσταση είναι ένα τεκμήριο το οποίο περιλαμβάνει την ορολογία που συνιστάται ή προτείνεται συμβουλευτικά σε ένα δεδομένο συγκείμενο ενώ το πρότυπο ορολογίας είναι τυποποιητικό τεκμήριο που περιλαμβάνει την ορολογία που πρέπει να χρησιμοποιείται σε ένα δεδομένο συγκείμενο.

Το παραδοτέο δύναται να λάβει τη μορφή ενός αυτόνομου έντυπου ή ηλεκτρονικού τεκμηρίου που είναι συγκρίσιμο με ένα έντυπο ορολόγιο (βλέπε 4.3.2) ή ένα ηλεκτρονικό ορολόγιο (βλέπε 4.3.3.). Όταν τα ορολογικά λήμματα είναι ενσωματωμένα σε μian ενότητα ενός προτύπου, το προϊόν είναι συγκρίσιμο με ένα έντυπο ενσωματωμένο ορολόγιο (βλέπε 4.3.2.2) ή ένα επιγραμμικό ορολόγιο (βλέπε 4.3.3.2).

#### 4.3.8 Ορολογικά ισοδύναμα

Αυτή η κατηγορία ορογραφικών προϊόντων περιλαμβάνει οποιαδήποτε κατασήμευση (όρο ή όνομα) που παρέχεται σε άλλη γλώσσα ως μεταφραστική λύση από διάφορες πηγές όπως μια υπηρεσία ορολογικής έρευνας (βλέπε 5.7.2), μια υπηρεσία γραμμής βοήθειας ορολογίας (βλέπε 5.7.3) ή μια υπηρεσία αναζήτησης ορολογίας (βλέπε 5.7.4). Μεταδίδεται προφορικά ή γραπτά όπως με συμβατικό ή ηλεκτρονικό ταχυδρομείο ή τηλεομοιότυπο. Το παραδοτέο δύναται να περιλαμβάνει πρόσθετες ορολογικές ή γλωσσικές πληροφορίες.

#### 4.3.9 Εικονογραφικά ορολόγια

Αυτή η κατηγορία ορογραφικών δεδομένων περιλαμβάνει οποιαδήποτε συλλογή εικόνων και των συνοδευτικών κατασημάνσεών τους. Το παραδοτέο γενικά περιλαμβάνει ένα ευρετήριο όλων των κατασημάνσεων που συνοδεύουν τις εικόνες. Συνήθως παράγεται σε μια γλώσσα αλλά δύναται να περιλαμβάνει περισσότερες της μίας γλώσσες. Δύναται να είναι σε ηλεκτρονικό ή έντυπο μορφότυπο.

#### 4.3.10 Πολυμεσικά ορολογικά προϊόντα

Αυτή η κατηγορία ορογραφικών δεδομένων περιλαμβάνει οποιαδήποτε συλλογή κατασημάνσεων οι οποίες παρέχονται ως αρχείο ήχου, εικόνας ή βίντεο. Για παράδειγμα, το παραδοτέο δύναται να ονομαστεί ομιλούν λεξικό. Θα πρέπει να σημειωθεί ότι όσο εξελίσσεται η τεχνολογία, αυτή η κατηγορία θα απαιτεί μια πιο λεπτομερή ταξινόμηση.

### 4.4 Ορολογικά τεκμήρια

#### 4.4.1 Βασικές κατηγορίες ορολογικών τεκμηρίων

Αυτή η κατηγορία ορολογικών προϊόντων περιλαμβάνει κάθε τεκμήριο που πραγματεύεται θέματα και ζητήματα ορολογίας. Τα ορολογικά λήμματα δεν αποτελούν τον κύριο όγκο του περιεχομένου του τεκμηρίου. Αυτά τα τεκμήρια δύνανται να είναι έντυπα ή ηλεκτρονικά.

Αυτή η κατηγορία περιλαμβάνει τα παρακάτω ορολογικά προϊόντα:

— ορολογικά περιοδικά,

- ορολογικές βιβλιογραφίες και ορολογικούς καταλόγους,
- κανονιστικά ορολογικά τεκμήρια,
- τεκμήρια ορολογικής πολιτικής.

### 4.4.2 Ορολογικά περιοδικά

Αυτή η κατηγορία ορολογικών τεκμηρίων περιλαμβάνει οποιοδήποτε περιοδικό (δηλ. τεκμήριο που εκδίδεται με δεδομένη περιοδικότητα) το οποίο πραγματεύεται θέματα ορολογίας και άλλα θέματα επαγγελματικού ενδιαφέροντος. Αυτά τα τεκμήρια γενικά περιλαμβάνουν έντυπα ενσωματωμένα ορολόγια (βλέπε 4.3.2.2) ή επιγραμμικά ορολόγια (βλέπε 4.3.3.2) στην περίπτωση των ηλεκτρονικών περιοδικών.

Τα ορολογικά δελτία θεωρούνται εξειδικευμένες μορφές περιοδικών ή περιοδικών που παρέχουν σε τακτά χρονικά διαστήματα πληροφορίες σχετικά με τις τελευταίες εξελίξεις στην ορολογία καθώς και με τα τρέχοντα προϊόντα και υπηρεσίες ορολογίας (π.χ. γλωσσικά βοηθήματα).

Το παραδοτέο δύναται να αφορά την παραγωγή ενός ολοκλήρου περιοδικού, ενός ειδικού τεύχους περιοδικού, δελτίων, ενός ειδικού δελτίου ή απλά ενός άρθρου ή άρθρων, για ένα περιοδικό ή ένα δελτίο.

### 4.4.3 Ορολογικές βιβλιογραφίες και ορολογικοί κατάλογοι

Αυτή η κατηγορία ορολογικών τεκμηρίων περιλαμβάνει οποιαδήποτε βιβλιογραφία που παραθέτει βιβλιογραφικές πληροφορίες για τους σκοπούς παραγωγής ορολογικού προϊόντος ή υπηρεσίας καθώς και κάθε κατάλογο που παραθέτει ορολογικές δραστηριότητες ή έργα που παράγουν ορολογικά προϊόντα ή υπηρεσίες.

### 4.4.4 Κανονιστικά ορολογικά τεκμήρια

Αυτή η κατηγορία ορολογικών τεκμηρίων περιλαμβάνει οποιοδήποτε πρότυπο ή σύσταση στο πεδίο της ορολογίας. Αυτά τα τεκμήρια συνήθως αποκαλούνται πρότυπα ορολογίας αλλά αυτή η κατηγορία δεν περιλαμβάνει πρότυπα ή συστάσεις στα οποία ο κύριος όγκος του τεκμηρίου περιλαμβάνει ορολογικά λήμματα.

### 4.4.5 Τεκμήρια ορολογικής πολιτικής

Αυτή η κατηγορία ορολογικών τεκμηρίων περιλαμβάνει οποιοδήποτε επίσημο τεκμήριο το οποίο ορίζει τους στόχους, τις διεργασίες, τα μέσα, τα πρότυπα καθώς και τους ρόλους και τις υπευθυνότητες για τη διαχείριση της ορολογίας σε ένα δεδομένο συγκείμενο. Τα τεκμήρια ορολογικής πολιτικής εκδίδονται από έναν αρμόδιο φορέα για εφαρμογή στο πλαίσιο αρμοδιοτήτων του και ύστερα από έγκριση και εισήγηση από τα εκτελεστικά στελέχη του οργανισμού. Αυτή η κατηγορία περιλαμβάνει: πολιτικές ορολογικής διακυβέρνησης, στρατηγικές ορολογικού προγραμματισμού και οδηγίες τυποποίησης ορολογίας.

Οι πολιτικές ορολογικής διακυβέρνησης είναι υψηλής στάθμης επίσημα τεκμήρια που ορίζουν τους στόχους, τους ρόλους και τις υπευθυνότητες για τη διαχείριση ορολογίας σε ένα δεδομένο συγκείμενο ενώ οι στρατηγικές ορολογικού προγραμματισμού είναι υψηλής στάθμης τεκμήρια πολιτικής που ορίζουν την συνολική άποψη του πώς θα επιτευχθούν οι δηλωμένοι στόχοι στη διαχείριση ορολογίας, σε ένα δεδομένο συγκείμενο.

Οι οδηγίες τυποποίησης ορολογίας είναι λεπτομερή επίσημα έγγραφα που ορίζουν τους ρόλους και τις υπευθυνότητες, τις διεργασίες, τα μέσα και τα πρότυπα που θα χρησιμοποιηθούν προς επίτευξη δηλωμένων αντικειμενικών στόχων για τη διαχείριση ορολογίας σε ένα δεδομένο συγκείμενο. Μια οδηγία τυποποίησης ορολογίας εκδίδεται από έναν αρμόδιο φορέα για εφαρμογή μέσα στα πλαίσια της δικαιοδοσίας του και απαιτεί εισήγηση και επικύρωση από ανώτερα διευθυντικά στελέχη του φορέα.

## 4.5 Εκπαιδευτικά προϊόντα

### 4.5.1 Κατηγορίες εκπαιδευτικών προϊόντων

Αυτή η κατηγορία προϊόντων περιλαμβάνει οποιοδήποτε προϊόν που αναπτύχθηκε για διδασκαλία σε ένα επίσημο εκπαιδευτικό ίδρυμα ή για λιγότερο επίσημη κατάρτιση στο πλαίσιο επαγγελματικής ανάπτυξης. Αυτή



η κατηγορία περιλαμβάνει οποιοδήποτε προϊόν ή τεκμήριο, έντυπο ή ηλεκτρονικό που χρησιμοποιείται στη διδασκαλία ορολογίας, στην κατάρτιση ορολόγων ή στην προώθηση του επαγγέλματος της ορολογίας. Αυτά τα παραδοτέα παράγονται συνήθως σε μια γλώσσα αλλά συχνά πραγματεύονται περισσότερες της μίας γλώσσες.

Αυτή η κατηγορία προϊόντων περιλαμβάνει:

- διδακτέα ύλη ορολογίας,
- εγχειρίδια ορολογίας,
- κύκλους μαθημάτων ορολογίας,
- σεμινάρια ορολογίας,
- φροντιστήρια ορολογίας.

#### **4.5.2 Διδακτέα ύλη ορολογίας**

Αυτή η κατηγορία ορολογικών προϊόντων περιλαμβάνει οποιοδήποτε τεκμήριο το οποίο καθορίζει το περιεχόμενο και το υλικό που πρέπει να χρησιμοποιείται κατά τη διδασκαλία ορολογίας.

#### **4.5.3 Εγχειρίδια ορολογίας**

Αυτή η κατηγορία ορολογικών προϊόντων περιλαμβάνει οποιοδήποτε προϊόν που περιγράφει πώς να διεξάγεται η ορολογική εργασία.

#### **4.5.4 Κύκλοι μαθημάτων ορολογίας**

Αυτή η κατηγορία ορολογικών προϊόντων περιλαμβάνει οποιαδήποτε μαθησιακό/διδασκτικό υλικό που εκπονείται για σκοπούς διδασκαλίας ή κατάρτισης στο πεδίο της ορολογίας ή της ορολογικής εργασίας.

#### **4.5.5 Σεμινάρια ορολογίας**

Αυτή η κατηγορία ορολογικών προϊόντων περιλαμβάνει οποιοδήποτε ειδικό υλικό που εκπονείται για ένα ορισμένο ορολογικό θέμα για σκοπούς διδασκαλίας, κατάρτισης ή επαγγελματικής ανάπτυξης.

#### **4.5.6 Φροντιστηριακό υλικό ορολογίας**

Αυτή η κατηγορία ορολογικών προϊόντων περιλαμβάνει οποιοδήποτε υλικό που εκπονείται ως υλικό κατάρτισης. Το παραδιδόμενο προϊόν θα πρέπει να περιλαμβάνει πρακτικές ασκήσεις.

### **4.6 Ορολογικά εργαλεία**

#### **4.6.1 Κατηγορίες ορολογικών εργαλείων**

Αυτή η κατηγορία ορολογικών προϊόντων περιλαμβάνει κάθε υπολογιστική εφαρμογή που βοηθά τους ορολόγους στην παραγωγή και παράδοση ορολογικών προϊόντων και υπηρεσιών. Ένα παραδοτέο μπορεί να αναπτυχθεί ως ένα και μόνο εργαλείο, σε συνδυασμό με άλλα εργαλεία σε ένα ολοκληρωμένο σύστημα ή να προσαρμοστεί και να εξατομικευτεί, με βάση υπάρχουσες εφαρμογές. Αυτή η κατηγορία περιλαμβάνει:

- εφαρμογές συστήματος διαχείρισης ορολογίας,
- εργαλεία εξαγωγής ορολογίας,
- ορολογικά εργαλεία με τη βοήθεια υπολογιστή,
- εργαλεία αναζήτησης όρων,

- εργαλεία σύγκρισης όρων,
- εργαλεία δημοσίευσης ορολογίας,
- εργαλεία επισημείωσης ορολογίας,
- εργαλεία μετατροπής ορολογίας,
- στατιστικά ορολογικά εργαλεία,
- εργαλεία ευρετηρίασης ορολογίας,
- εργαλεία ροής ορολογικής εργασίας,
- εργαλεία υποβολής ορολογίας,
- εργαλεία αντικατάστασης ορολογίας,
- εργαλεία διόρθωσης ορολογίας,
- εργαλεία ορολογίας για τοπικοποίηση,
- εργαλεία παραλληλοποίησης κειμένων ορολογίας,
- εργαλεία ορολογικής συμπαράθεσης.

### 4.6.2 Εφαρμογές συστήματος διαχείρισης ορολογίας

Αυτή η κατηγορία ορολογικών εργαλείων περιλαμβάνει κάθε υπολογιστική εφαρμογή ή συνδυασμό εφαρμογών που επιτρέπει, σε περιβάλλον μιας βάσης δεδομένων, την προσθήκη, εξάλειψη και τροποποίηση όρων καθώς και την άντληση ορολογικών πληροφοριών σε μια βάση ορολογικών δεδομένων. Το μορφότυπο εγγραφής μπορεί να είναι σταθερό ή μεταβλητό προκειμένου να υποστηρίξει σταθερές ή μεταβλητές κατηγορίες δεδομένων βασιζόμενες σε κατηγορίες χρηστών. Αυτά τα εργαλεία χρησιμοποιούνται στην ανάπτυξη βάσεων ορολογικών δεδομένων (βλέπε 4.3.4).

### 4.6.3 Εργαλεία εξαγωγής όρων

Αυτή η κατηγορία ορολογικών εργαλείων περιλαμβάνει κάθε υπολογιστική εφαρμογή που αναγνωρίζει και επιλέγει υποψήφιους όρους σε ένα ηλεκτρονικό κείμενο βάσει στατιστικής ανάλυσης, γλωσσικής αναρτηματοθέτησης ή συνδυασμού των δύο.

### 4.6.4 Ορολογικά εργαλεία με τη βοήθεια υπολογιστή

Αυτή η κατηγορία ορολογικών εργαλείων περιλαμβάνει κάθε υπολογιστική εφαρμογή ή συνδυασμό εφαρμογών που βοηθά στην εξαγωγή, σύλληψη και μορφοτύπηση ορολογικών πληροφοριών.

### 4.6.5 Εργαλεία αναζήτησης όρων

Αυτή η κατηγορία ορολογικών εργαλείων περιλαμβάνει κάθε υπολογιστική εφαρμογή που ανακτά όρους και/ή ορολογικές πληροφορίες σε μια βάση ορολογικών δεδομένων. Το παραδοτέο παρέχει πρόσβαση μόνο για ανάγνωση.

### 4.6.6 Εργαλεία σύγκρισης όρων

Αυτή η κατηγορία ορολογικών εργαλείων περιλαμβάνει κάθε υπολογιστική εφαρμογή που βοηθά στη διαχείριση ορολογίας με τη σύγκριση πολλών ορολογικών πόρων για τους σκοπούς αποκλεισμού, αποφυγής διπλοεγγραφών και επισήμανσης ελλείπουσας ορολογίας.

#### 4.6.7 Εργαλεία δημοσίευσης όρων

Αυτή η κατηγορία ορολογικών εργαλείων περιλαμβάνει κάθε υπολογιστική εφαρμογή ή συνδυασμό εφαρμογών που επιτρέπει την ανάκτηση ορολογίας σε δημοσιεύσιμο μορφότυπο από ένα σύστημα διαχείρισης ορολογίας. Το παραδοτέο περιλαμβάνει λειτουργίες που βοηθούν στον σχεδιασμό και στην κατάστρωση των ορολογικών προς δημοσίευση λημμάτων.

#### 4.6.8 Εργαλεία επισημείωσης ορολογίας

Αυτή η κατηγορία ορολογικών εργαλείων περιλαμβάνει κάθε υπολογιστική εφαρμογή που βοηθά στην αναρτηματοθέτηση όρων με ιδιοχαρακτηριστικά σε XML ή σε άλλο δομημένο μορφότυπο.

#### 4.6.9 Εργαλεία μετατροπής ορολογίας

Αυτή η κατηγορία ορολογικών εργαλείων περιλαμβάνει κάθε υπολογιστική εφαρμογή ή συνδυασμό εφαρμογών που μετατρέπει ορολογικούς πόρους από ένα μορφότυπο σε άλλο. Το παραδοτέο δύναται να περιλαμβάνει εφαρμογές απομορφωτοτύπησης.

#### 4.6.10 Στατιστικά ορολογικά εργαλεία

Αυτή η κατηγορία ορολογικών εργαλείων περιλαμβάνει κάθε υπολογιστική εφαρμογή που προσδιορίζει τη συχνότητα χρήσης όρων, υποψήφιων όρων ή άλλων κατασημάνσεων σε ένα κείμενο.

#### 4.6.11 Εργαλεία ευρετηρίασης ορολογίας

Αυτή η κατηγορία ορολογικών εργαλείων περιλαμβάνει κάθε υπολογιστική εφαρμογή που επιτρέπει την ευρετηρίαση κειμένου με σκοπό την ανεύρεση όρων σε ένα σε ένα ηλεκτρονικό αρχείο.

#### 4.6.12 Εργαλεία ροής ορολογικής εργασίας

Αυτή η κατηγορία ορολογικών εργαλείων περιλαμβάνει κάθε υπολογιστική εφαρμογή που διαχειρίζεται λειτουργικά επί μέρους έργα που έχουν σχέση με ορολογική εργασία. Το παραδοτέο περιλαμβάνει ένα πλήθος λειτουργιών όπως διαχείριση αρχείων, διανομή αρχείων, διαχείριση εκδοχών, παρακολούθηση χρεώσιμου χρόνου και χρονοπρογραμματισμό.

#### 4.6.13 Εργαλεία υποβολής ορολογίας

Αυτή η κατηγορία ορολογικών εργαλείων περιλαμβάνει κάθε υπολογιστική εφαρμογή που αυτοματοποιεί τη λειτουργία υποβολής προσθήκης ή εξάλειψης σε ένα σύστημα διαχείρισης ορολογίας ή πρότασης τροποποίησης στις πληροφορίες που είναι αποθηκευμένες σε ένα σύστημα διαχείρισης ορολογίας.

#### 4.6.14 Εργαλεία αντικατάστασης ορολογίας

Αυτή η κατηγορία ορολογικών εργαλείων περιλαμβάνει κάθε υπολογιστική εφαρμογή που αυτόματα αντικαθιστά εσφαλμένη ορολογία ή ενημερώνει ορολογία σε έγγραφα πηγές ή μεταφραστικές μνήμες.

#### 4.6.15 Εργαλεία διόρθωσης ορολογίας

Αυτή η κατηγορία ορολογικών εργαλείων περιλαμβάνει κάθε υπολογιστική εφαρμογή που επαληθεύει εάν έχει χρησιμοποιηθεί το λεξιλόγιο ελέγχου.

#### 4.6.16 Ορολογικά εργαλεία για τοπικοποίηση

Αυτή η κατηγορία ορολογικών εργαλείων περιλαμβάνει κάθε υπολογιστική εφαρμογή που καταγράφει την ορολογία που πρόκειται να χρησιμοποιηθεί κατά τη διεργασία τοπικοποίησης.

### 4.6.17 Εργαλεία παραλληλοποίησης κειμένων για εξαγωγή ορολογίας

Αυτή η κατηγορία ορολογικών εργαλείων περιλαμβάνει κάθε υπολογιστική εφαρμογή που παραλληλοποιεί μεταφρασμένα κείμενα με σκοπό την αναγνώριση υποψήφιων όρων και του γλωσσικού της περιβάλλοντός τους. Το παραδοτέο δύναται να περιλαμβάνει εφαρμογές που προτείνουν ένα ή περισσότερα δυνατά μεταφραστικά ισοδύναμα βασισμένα σε μεταφράσεις στο παραλληλοποιημένο κείμενο.

### 4.6.18 Εργαλεία ορολογικής συμπαράθεσης

Αυτή η κατηγορία ορολογικών εργαλείων περιλαμβάνει κάθε υπολογιστική εφαρμογή που ευρετηριάζει όλες τις λέξεις σε ένα τεκμήριο ή σώμα κειμένων μαζί με ένα τμήμα του χωρίου στο οποίο απαντώνται. Το παραδοτέο δύναται να ευρετηριάζει τις λέξεις αλφαβητικά, κατά συχνότητα, ή με άλλα κριτήρια, το δε τμήμα χωρίου που εμφανίζεται δύναται επίσης να προδιαγράφεται.

## 5 Ορολογικές υπηρεσίες

### 5.1 Εισαγωγή στις ορολογικές υπηρεσίες

Στη συνέχεια παρατίθεται λίστα με τις κατηγορίες ορολογικών υπηρεσιών, που μπορούν να παρέχονται στο πεδίο της ορολογίας. Το παραδοτέο είναι άυλο, σε αντίθεση με το ορολογικό προϊόν και είναι υπηρεσία που παράγεται σε απάντηση των συγκεκριμένων αναγκών του χρήστη. Γι' αυτό, η ορολογική υπηρεσία δύναται να είναι πιο εξατομικευμένη απ' ό,τι η αντίστοιχη βασική κατηγορία υπηρεσίας που εμφανίζεται παρακάτω. Τα παραδοτέα δύναται επίσης να είναι ενδιάμεσες υπηρεσίες που χρησιμοποιούνται για την ανάπτυξη άλλων παραδοτέων.

### 5.2 Κατηγορίες ορολογικών υπηρεσιών

Αυτή η κατηγορία υπηρεσιών περιλαμβάνει όλα τα παραδοτέα υπό μορφή υπηρεσίας που υποστηρίζει χρήση ειδικής γλώσσας.

Οι ορολογικές υπηρεσίες εμπίπτουν σε επτά κατηγορίες:

- συμβουλευτικές ορολογικές υπηρεσίες,
- υπηρεσίες διαχείρισης ορολογίας,
- υπηρεσίες προετοιμασίας και παράδοσης ορογραφικών πόρων,
- υπηρεσίες ανάπτυξης εργαλείων,
- υπηρεσίες αναφοράς και πληροφοριών,
- εκπαιδευτικές υπηρεσίες,
- υπηρεσίες πιστοποίησης.

### 5.3 Συμβουλευτικές ορολογικές υπηρεσίες — Συμβουλευτική στρατηγικής και ανά έργο

Αυτή η κατηγορία υπηρεσιών περιλαμβάνει κάθε συμβουλή που παρέχεται για να καθιερώνει και/ή να βελτιώνει την συνολική παράδοση και διαχείριση ορολογικών πόρων, προϊόντων και/ή υπηρεσιών του πελάτη. Το παραδοτέο μπορεί να διααιρεθεί σε συμβουλευτική στρατηγικής (ορολογικές πολιτικές, κλπ.) και σε συμβουλευτική ανά έργο.

Συμβουλευτική στρατηγικής είναι η συμβουλή σε ορολογική πολιτική και στρατηγική για την υποστήριξη της συνολικής παράδοσης και διαχείρισης ορολογικών πόρων ή υπηρεσιών του πελάτη. Το παραδοτέο αφορά συχνά την ανάπτυξη επιχειρησιακών περιπτώσεων και επαναφοράς σε αναλύσεις επενδύσεων.

Η συμβουλευτική ανά έργο είναι η συμβουλή που παρέχεται για να καθιερώνει ή να βελτιώνει την παράδοση και διαχείριση ορολογικών πόρων του πελάτη (π.χ. βάση ορολογικών δεδομένων) προϊόντων ή υπηρεσιών (φροντιστηριακό υλικό, σειρά μαθημάτων, γραμμή υποστήριξης).

## 5.4 Υπηρεσίες διαχείρισης ορολογίας

### 5.4.1 Κατηγορίες υπηρεσιών διαχείρισης ορολογίας

Αυτή η κατηγορία υπηρεσιών περιλαμβάνει κάθε υπηρεσία που αφορά οργάνωση, συντονισμό, παρακολούθηση και αξιολόγηση ορολογικών λειτουργιών και παράδοση ορολογικών πόρων.

Αυτή η κατηγορία υπηρεσιών περιλαμβάνει:

- διαχείριση ανθρώπινου δυναμικού,
- διαχείριση τεχνολογίας πληροφοριών,
- διαχείριση κύκλου ζωής πόρων,
- διαχείριση ρυθμιστικής ορολογίας,
- ανάλυση ροής εργασιακών,
- εργασία επιτροπής,
- διαχείριση έργου,
- διάδοση και πωλήσεις προϊόντων,
- αγοραλογία και προώθηση,
- διαχείριση πελατείας,
- διαχείριση νομικών ζητημάτων.

### 5.4.2 Διαχείριση ανθρώπινου δυναμικού

Αυτή η κατηγορία υπηρεσιών διαχείρισης ορολογίας περιλαμβάνει κάθε υπηρεσία που αφορά πρόσληψη, κατάρτιση, αξιολόγηση, παρακολούθηση και εποπτεία προσωπικού που παράγει ορολογικούς πόρους, προϊόντα ή υπηρεσίες.

### 5.4.3 Διαχείριση τεχνολογίας πληροφοριών

Αυτή η κατηγορία υπηρεσιών διαχείρισης ορολογίας περιλαμβάνει κάθε υπηρεσία που αφορά εγκατάσταση, συντήρηση, ενημέρωση και αναβάθμιση του απαραίτητου λογισμικού και υλισμικού για την παράδοση ορολογικών προϊόντων και υπηρεσιών. Περιλαμβάνει επίσης την παροχή τεχνικής υποστήριξη πελάτη (π.χ. γραφείο βοήθειας).

### 5.4.4 Διαχείριση κύκλου ζωής πόρων

Αυτή η κατηγορία υπηρεσιών διαχείρισης ορολογίας περιλαμβάνει κάθε υπηρεσία που διατηρεί σε ενήμερη την ορολογία και τους ορογραφικούς πόρους καθώς και την σχετική τεκμηρίωση (π.χ. αναγνώριση παρωχημένου υλικού και συμπληρωτέων στοιχείων).

### 5.4.5 Διαχείριση ρυθμιστικής ορολογίας

Αυτή η κατηγορία υπηρεσιών διαχείρισης ορολογίας περιλαμβάνει κάθε υπηρεσία για την επικαιροποίηση, συντήρηση, διάδοση και εφαρμογή προτύπων ορολογίας όπως η χρήση ελεγχόμενης γλώσσας.

### 5.4.6 Ανάλυση ροής εργασιών

Αυτή η κατηγορία υπηρεσιών διαχείρισης ορολογίας περιλαμβάνει κάθε υπηρεσία για την ανάπτυξη, τον συντονισμό, την αξιολόγηση και την τροποποίηση των βημάτων που αφορούν τις ορολογικές διεργασίες και την παράδοση ορολογικών πόρων.

### 5.4.7 Διαχείριση επιτροπής

Αυτή η κατηγορία υπηρεσιών διαχείρισης ορολογίας περιλαμβάνει κάθε υπηρεσία για την καθιέρωση και διοίκηση μιας επιτροπής ορολογίας, περιλαμβάνοντας την προετοιμασία αρχείων ορολογίας και άλλων τεκμηρίων καθώς και την οργάνωση συνόδων.

### 5.4.8 Διοίκηση έργου

Αυτή η κατηγορία υπηρεσιών διαχείρισης ορολογίας περιλαμβάνει κάποιες ή όλες τις υπηρεσίες ορολογίας που εμπλέκονται στη διαχείριση ενός ειδικού ορολογικού έργου.

### 5.4.9 Διάδοση και πωλήσεις προϊόντων

Αυτή η κατηγορία υπηρεσιών διαχείρισης ορολογίας περιλαμβάνει κάθε υπηρεσία που αφορά παράδοση ή βελτιστοποίηση της διανομής των ορολογικών προϊόντων και υπηρεσιών.

### 5.4.10 Αγοραλότητα και προώθηση

Αυτή η κατηγορία υπηρεσιών διαχείρισης ορολογίας περιλαμβάνει κάθε υπηρεσία που αφορά διαφήμιση και προώθηση ορολογικών προϊόντων και υπηρεσιών (π.χ. εκπόνηση μελέτης αγοράς).

### 5.4.11 Διαχείριση πελατείας

Αυτή η κατηγορία υπηρεσιών διαχείρισης ορολογίας περιλαμβάνει κάθε υπηρεσία που αφορά διαχείριση πελατειακών σχέσεων (π.χ. έρευνα πελατών, μηχανισμούς ανάδρασης, ανάλυση αναγκών χρηστών).

### 5.4.12 Διαχείριση νομικών ζητημάτων

Αυτή η κατηγορία υπηρεσιών διαχείρισης ορολογίας περιλαμβάνει κάθε υπηρεσία που αφορά θέματα διαχείρισης που έχουν νομικές συνέπειες όπως συγγραφικά δικαιώματα, δικαιώματα εκμετάλλευσης, συμβάσεις, υποχρεώσεις, ευρεσιτεχνίες για εργαλεία, κλπ.

## 5.5 Υπηρεσίες για την προετοιμασία και παράδοση ορογραφικών πόρων

### 5.5.1 Κατηγορίες για την προετοιμασία και παράδοση ορογραφικών πόρων

Αυτή η κατηγορία ορολογικής υπηρεσίας περιλαμβάνει κάθε λειτουργική υπηρεσία που απαιτείται για την προετοιμασία ορογραφικού προϊόντος. Για κάποια προϊόντα δεν απαιτούν όλα τα βήματα. Για παράδειγμα, η ενοποίηση λεξικών θα απαιτούσε μερικά αλλά όχι όλα από τα παρακάτω βήματα. Βλέπε επίσης 5.4.

Αυτή η κατηγορία ορολογικής υπηρεσίας περιλαμβάνει:

- ανάλυση αναγκών,
- οργανωτική δομή,
- αναγνώριση ταυτότητας και συλλογή πηγών,
- συλλογή δεδομένων
- ανάλυση δεδομένων,
- μετατροπή δεδομένων,

- καταγραφή δεδομένων,
- συντήρηση δεδομένων,
- αξιολόγηση δεδομένων,
- επικύρωση δεδομένων,
- ανασκόπηση περιεχομένου,
- παραγωγή πόρων.

### **5.5.2 Ανάλυση αναγκών**

Αυτή η κατηγορία περιλαμβάνει κάθε λειτουργική υπηρεσία που αφορά αξιολόγηση των αναγκών χρήστη και καθορισμό των απαιτούμενων χαρακτηριστικών προϊόντος.

### **5.5.3 Οργανωτική δομή**

Αυτή η κατηγορία περιλαμβάνει κάθε λειτουργική υπηρεσία που αφορά δημιουργία δομής βάσης δεδομένων (π.χ. επιλογή κατηγοριών δεδομένων) και αντίστοιχων σχεδιοτύπων για ηλεκτρονικούς πόρους. Για τους έντυπους πόρους είναι η λειτουργική υπηρεσία προσδιορισμός ταυτότητας των στοιχείων των λημμάτων και ο σχεδιασμός της κατάστρωσης (δηλ. της μακροδομής και της μικροδομής).

### **5.5.4 Αναγνώριση ταυτότητας και συλλογή πηγών**

Αυτή η κατηγορία περιλαμβάνει κάθε λειτουργική υπηρεσία που αφορά προσδιορισμό, συγκέντρωση και συγκρότηση μιας βιβλιοθήκης ή ενός σώματος κειμένων, έντυπων ή ηλεκτρονικών τεκμηρίων για τη συλλογή δεδομένων.

### **5.5.5 Συλλογή δεδομένων**

Αυτή η κατηγορία περιλαμβάνει κάθε λειτουργική υπηρεσία που αφορά αναγνώριση ταυτότητας και εξαγωγή όρων και ορολογικών πληροφοριών, κατά τομέα.

### **5.5.6 Ανάλυση δεδομένων**

Αυτή η κατηγορία περιλαμβάνει κάθε λειτουργική υπηρεσία που αφορά ανάλυση και οργάνωση των δεδομένων για τη μετατροπή τους σε ορογραφικό προϊόν.

### **5.5.7 Μετατροπή δεδομένων**

Αυτή η κατηγορία περιλαμβάνει κάθε λειτουργική υπηρεσία που αφορά μετατροπή ορογραφικών δεδομένων από ένα μορφότυπο σε άλλο.

### **5.5.8 Καταγραφή δεδομένων**

Αυτή η κατηγορία περιλαμβάνει κάθε λειτουργική υπηρεσία που αφορά εισαγωγή δεδομένων είτε σε ένα δεδομένο μορφότυπο εγγραφής είτε σε προδιαγεγραμμένες κατηγορίες δεδομένων.

### **5.5.9 Συντήρηση δεδομένων**

Αυτή η κατηγορία περιλαμβάνει κάθε λειτουργική υπηρεσία που αφορά σύνταξη, εξάλειψη και/ή αρχειοθέτηση του περιεχομένου δεδομένων ενός ορογραφικού προϊόντος ή πόρου.

### **5.5.10 Αξιολόγηση δεδομένων**

Αυτή η κατηγορία περιλαμβάνει κάθε λειτουργική υπηρεσία που αφορά ανασκόπηση των ορογραφικών δεδομένων για έλεγχο ποιότητας ή συντήρηση ενός ορογραφικού προϊόντος ή πόρου.

### 5.5.11 Επικύρωση δεδομένων

Αυτή η κατηγορία περιλαμβάνει κάθε λειτουργική υπηρεσία που αφορά ανασκόπηση μορφότυπου και επαλήθευση των ορογραφικών δεδομένων.

### 5.5.12 Ανασκόπηση περιεχομένου

Αυτή η κατηγορία περιλαμβάνει κάθε λειτουργική υπηρεσία που αφορά ανασκόπηση του ορολογικού περιεχομένου σε ένα ορογραφικό προϊόν ή πόρο.

### 5.5.13 Παραγωγή πόρων

Αυτή η κατηγορία περιλαμβάνει κάθε λειτουργική υπηρεσία που αφορά παραγωγή ενός ορογραφικού πόρου σε ένα ή περισσότερα μορφότυπα μέσων (π.χ. έντυπο, CD-Rom, ιστότοπος, διάφορα ηλεκτρονικά μορφότυπα, κλπ.).

## 5.6 Ανάπτυξη εργαλείων

### 5.6.1 Κατηγορίες ανάπτυξης εργαλείων

Αυτή η κατηγορία ορολογικής υπηρεσίας περιλαμβάνει κάθε δημιουργία νέων εφαρμογών λογισμικού για ορολογική εργασία. Συνήθως, ορίζεται υπεύθυνος έργου που συντονίζει αυτές τις δραστηριότητες.

Αυτή η κατηγορία ορολογικής υπηρεσίας περιλαμβάνει:

- σχεδιασμό και προδιαγραφές,
- προγραμματισμό,
- βοήθεια χρηστών,
- δοκιμές,
- διαχείριση εκδοχών,
- εξατομίκευση εργαλείων.

### 5.6.2 Σχεδιασμός και προδιαγραφές

Αυτή η κατηγορία περιλαμβάνει κάθε υπηρεσία που παρέχει απαιτήσεις σχεδιασμού και προδιαγραφές για ένα δεδομένο λογισμικό εργαλείο. Αυτό αφορά την ανάλυση των αναγκών χρήστη και τον προσδιορισμό των τελικών παραδοτέων.

### 5.6.3 Προγραμματισμός

Αυτή η κατηγορία περιλαμβάνει κάθε υπηρεσία που αφορά συγγραφή κώδικα προγράμματος για την υλοποίηση των απαιτήσεων.

### 5.6.4 Βοήθεια χρηστών

Αυτή η κατηγορία περιλαμβάνει κάθε υπηρεσία που αναπτύσσει εγχειρίδια χρηστών και άλλη τεκμηρίωση καθώς και συστήματα βοήθειας για ένα ορογραφικό προϊόν ή πόρο.

### 5.6.5 Δοκιμές

Αυτή η κατηγορία περιλαμβάνει κάθε υπηρεσία που διεξάγει δοκιμές για να αξιολογήσει ότι ένα εργαλείο πληροί τις απαιτήσεις και προδιαγραφές και λειτουργεί κανονικά. Αυτό αφορά την εκπόνηση ενός σχεδίου δοκιμών, την ιχνηλάτηση και την επίλυση προβλημάτων.



### 5.6.6 Διαχείριση εκδοχών

Αυτή η κατηγορία περιλαμβάνει κάθε υπηρεσία που αφορά τη διαχείριση των διαφόρων σταθμών της λογισμικής εφαρμογής κατά τη διάρκεια ή μετά την ανάπτυξη.

### 5.6.7 Εξατομίκευση εργαλείων

Αυτή η κατηγορία περιλαμβάνει κάθε υπηρεσία που αφορά την προσαρμογή υπαρχουσών λογισμικών εφαρμογών για ειδικές ανάγκες.

## 5.7 Υπηρεσίες αναφοράς και πληροφόρησης

### 5.7.1 Κατηγορίες υπηρεσιών παραπομπής και πληροφόρησης

Αυτή η κατηγορία υπηρεσιών ορολογίας περιλαμβάνει κάθε υπηρεσία που παρέχει ορολογικές και άλλες πληροφορίες σχετιζόμενες με γλώσσα όπως εφαρμογές αναζήτησης ορολογίας ή μετάφρασης.

Αυτή η κατηγορία υπηρεσιών ορολογίας περιλαμβάνει:

- υπηρεσία ορολογικής έρευνας,
- υπηρεσία γραμμής βοήθειας ορολογίας,
- υπηρεσία αναζήτησης ορολογίας,
- υπηρεσία αναφοράς πληροφοριών,
- υπηρεσία πληροφοριακής μεσολάβησης,
- υπηρεσία ομάδων συζήτησης.

### 5.7.2 Υπηρεσία ορολογικής έρευνας

Αυτή η κατηγορία περιλαμβάνει κάθε υπηρεσία που διεξάγει ορολογική έρευνα και παρέχει ερευνητικά ευρήματα σε απόκριση σε δεδομένο αίτημα.

### 5.7.3 Υπηρεσία γραμμής βοήθειας ορολογίας

Αυτή η κατηγορία περιλαμβάνει κάθε υπηρεσία που παρέχει ορολογικά ισοδύναμα και πληροφορίες, συμπεριλαμβανομένων εφαρμογών μετάφρασης, καθώς και γραμματικών και γλωσσικών πληροφοριών.

### 5.7.4 Υπηρεσία αναζήτησης ορολογίας

Αυτή η κατηγορία περιλαμβάνει κάθε υπηρεσία που αφορά ορογραφικούς πόρους είδους ως προς το ερώτημα.

### 5.7.5 Υπηρεσία αναφοράς πληροφοριών

Αυτή η κατηγορία περιλαμβάνει κάθε υπηρεσία που παρέχει παραπομπές σε κατάλληλα τεκμήρια και ορολογικές βιβλιογραφικές πηγές.

### 5.7.6 Υπηρεσία πληροφοριακής μεσολάβησης

Αυτή η κατηγορία περιλαμβάνει κάθε υπηρεσία που παρέχει ονόματα ορολόγων και άλλων εμπειρογνομώνων της γλώσσας.

### 5.7.7 Υπηρεσία ομάδων συζήτησης

Αυτή η κατηγορία περιλαμβάνει κάθε υπηρεσία που αφορά δημιουργία μιας ομάδας συζήτησης και/ή παρακολούθηση μιας επιγραμμικής συζήτησης.

## **5.8 Υπηρεσίες εκπαίδευσης και κατάρτισης**

### **5.8.1 Κατηγορίες υπηρεσιών εκπαίδευσης και κατάρτισης**

Αυτή η κατηγορία ορολογικής υπηρεσίας περιλαμβάνει κάθε υπηρεσία που παρέχει εκπαίδευση και/ή κατάρτιση και υλικό στην Ορολογία και σε άλλα γλωσσικά θεματικά πεδία.

Αυτή η κατηγορία περιλαμβάνει:

- υπηρεσίες ανάπτυξης εκπαιδευτικού υλικού,
- υπηρεσίες ανάπτυξης προγραμμάτων μαθημάτων,
- υπηρεσίες διδασκαλίας/κατάρτισης ορολογίας.

### **5.8.2 Υπηρεσίες ανάπτυξης διδακτέας ύλης**

Αυτή η κατηγορία περιλαμβάνει κάθε υπηρεσία που αφορά προετοιμασία εκπαιδευτικού και επιμορφωτικού υλικού (π.χ. για προγράμματα, σεμινάρια, φροντιστήρια) στο πεδίο της Ορολογίας.

### **5.8.3 Υπηρεσίες ανάπτυξης προγραμμάτων μαθημάτων**

Αυτή η κατηγορία περιλαμβάνει κάθε υπηρεσία που αφορά προετοιμασία εκπαιδευτικού και επιμορφωτικού υλικού και ύλης κατάρτισης για ένα ειδικό πρόγραμμα μαθημάτων, σεμινάριο ή φροντιστήριο ορολογίας.

### **5.8.4 Υπηρεσίες διδασκαλίας/κατάρτισης στην Ορολογία**

Αυτή η κατηγορία περιλαμβάνει κάθε υπηρεσία που αφορά την παράδοση θεωρητικών ή πρακτικών μαθημάτων, σεμιναρίων και φροντιστηρίων Ορολογίας με σκοπό την κατάρτιση ή την επαγγελματική εξέλιξη.

## **5.9 Υπηρεσία διαπιστευμένης πιστοποίησης (για μελλοντική ανάπτυξη)**

Αυτή η κατηγορία ορολογικής υπηρεσίας περιλαμβάνει κάθε υπηρεσία πιστοποίησης που αξιολογεί και πιστοποιεί τα προσόντα ενός ορολόγου για λογαριασμό ενός οργανισμού πιστοποίησης ή αξιολογεί και πιστοποιεί ένα ορολογικό προϊόν ή μια ορολογική υπηρεσία για λογαριασμό ενός οργανισμού πιστοποίησης.

## ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ Α (πληροφοριακό)

### Συνιστώμενες πρακτικές για την ανάπτυξη ποιοτικών ορολογικών προϊόντων και υπηρεσιών

#### A.1 Εισαγωγή

Τα παρακάτω κριτήρια καθιερώνουν κατευθυντήριες οδηγίες βασιζόμενες σε γενικά αποδεκτές πρακτικές (GATP) στην Ορολογία και στις τρέχουσες τεχνολογικές δυνατότητες. Τα παρακάτω κριτήρια θα πρέπει να ληφθούν υπόψη στο σχεδιασμό και τις προδιαγραφές ενός ορολογικού έργου, καθώς επίσης και κατά την παραλαβή του έργου. Η σπουδαιότητα μερικών από τα επιμέρους κριτήρια σε ένα δεδομένο έργο δύναται να εξαρτάται από οποιονδήποτε συνδυασμό του σχετικού θεματικού πεδίου, της επιθυμητής τελικής χρήσης, των τεχνικών περιορισμών ή των προτιμήσεων των πελατών. Ο ρόλος του/της ορολόγου είναι να παράγει ένα προϊόν ή υπηρεσία της υψηλότερης δυνατής ποιότητας στο πλαίσιο των απαιτήσεων και των στόχων, όπως δηλώνονται από τον πελάτη. Ο ορολόγος θα πρέπει να συμβουλευτεί τον πελάτη εάν ήδη υπάρχει, ένα προϊόν ή υπηρεσία που ικανοποιεί τις ανάγκες του πελάτη και σχετικά με την εφικτότητα παράδοσης ενός προϊόντος ή υπηρεσίας σε περίπτωση αστάθειας των συστημάτων εννοιών μέσα στο εν λόγω θεματικό πεδίο. Ο ορολόγος θα πρέπει να εξηγήσει τις δυνατές επιδράσεις των επιλογών του πελάτη σε σχέση με τον καθορισμό του παραδοτέου. Ο ορολόγος θα πρέπει να είναι καλά ενημερωμένος όσον αφορά τα πρότυπα και πρακτικές της Ορολογίας έτσι ώστε να είναι ικανός να εφαρμόζει τα πρότυπα και να προσαρμόζει τις πρακτικές για τον πελάτη.

#### A.2 Γενική ορολογική πρακτική

##### A.2.1 Μεθοδολογία

Οι ορολόγοι θα πρέπει να διεξάγουν με τον πελάτη μια λεπτομερή συζήτηση για τον καθορισμό του αντικειμένου του έργου (π.χ. κάλυψη του θεματικού πεδίου, έκταση της έρευνας, πλήθος λεπτομερειών του παραδοτέου, συμπερίληψη παλαιότερης ορολογίας, προβλεπόμενοι τελικοί χρήστες και οι ανάγκες τους, ανάγκη τυποποίησης, κλπ.) καθώς και της στάθμης της αναμενόμενης προσπάθειας για την παραγωγή του επιθυμητού παραδοτέου. Το κόστος και ο χρόνος θα πρέπει να προϋπολογιστούν ανάλογα.

Οι ορολόγοι θα πρέπει να ακολουθούν εμπειριστατωμένες πρακτικές διαχείρισης έργων, που περιλαμβάνουν συζητήσεις με τους πελάτες σε κανονικά διαστήματα και ανασκόπηση για την επικύρωση των εργασιών του έργου. Η μεθοδολογία θα πρέπει να περιλαμβάνει μια φάση επικύρωσης κατά τον καθορισμό των αναγκών και των απαιτήσεων του χρήστη καθώς και για το περιεχόμενο και τη δομή του παραδοτέου (π.χ. δοκιμές, δοκιμές συμμόρφωσης, μέτρηση επίδοσης).

Ο σχεδιασμός και η σύλληψη των προϊόντων θα πρέπει να βασίζεται σε εννοιολογική προσέγγιση σε αντίθεση με την λεξιολογική προσέγγιση. Τα συστηματικά ορολογικά προϊόντα πρέπει να βασίζονται στις έννοιες και όχι σε σχήματα ταξινόμησης.

Ο ορολόγος θα πρέπει να εφαρμόζει πιστά ενδεδειγμένη μοντελοποίηση δεδομένων για τη δομή και το σχεδιασμό προϊόντων και υπηρεσιών. Τα ποιοτικά ορολογικά προϊόντα θα πρέπει να σχεδιάζονται έτσι ώστε να διευκολύνουν την συντήρηση και την επικαιροποίηση. Ένας ορολόγος έχει την ευθύνη να πληροφορεί τον

πελάτη σχετικά με τις ευκαιρίες για τον επανακαθορισμό του σκοπού των δεδομένων όσο το δυνατόν περισσότερο.

### A.2.2 Σαφήνεια έκφρασης

Οι πληροφορίες που περιέχονται σε ένα προϊόν θα πρέπει να μεταφέρονται με σαφή, περιεκτική και λογική δομή.

### A.2.3 Απαιτήσεις για το προσωπικό του έργου

Η ανάπτυξη ορολογίας σε δεδομένη γλώσσα θα πρέπει να γίνεται από πρόσωπο για το οποίο αυτή η γλώσσα είναι μητρική ή ένα πρόσωπο που είναι βαθύς γνώστης της γλώσσας αυτής όπως και ένας γηγενής. Για μονόγλωσσα έργα, οι ορολόγοι θα πρέπει να εργάζονται στη μητρική τους γλώσσα ενώ για πολύγλωσσα έργα, η μητρική γλώσσα του ορολόγου θα πρέπει να είναι μια από τις γλώσσες του έργου.

Τα ποιοτικά ορολογικά προϊόντα απαιτούν τις προσπάθειες από συνεργασία όλων των συμφεροντούχων συμπεριλαμβανομένων και των εμπειρογνομόνων του θεματικού πεδίου. Τα ποιοτικά ορογραφικά προϊόντα απαιτούν τις εισηγήσεις των εμπειρογνομόνων του θεματικού πεδίου οι οποίοι έχουν πρακτική γνώση του θέματος στη/στις εν θέματι γλώσσα/ες.

### A.2.4 Γλωσσικά κριτήρια

Οι ορολόγοι θα πρέπει να βασίζονται τις ορολογικές αποφάσεις σε τεκμήρια της αρχικής γλώσσας, και όχι σε μεταφράσεις. Στην πολύγλωσση ορολογία, ενώ θα πρέπει να χρησιμοποιούνται, πρωτότυπες γλωσσικές πηγές για κάθε εμπλεκόμενη γλώσσα, όποτε είναι δυνατό. Η ορολογία και οι ορολογικές πληροφορίες θα πρέπει να αντικατοπτρίζουν τη γλώσσα αυτή καθαυτή και θα πρέπει να αποφεύγονται γλωσσικές παρεμβολές από άλλη γλώσσα (δηλ. να μην επηρεάζονται από άλλη γλώσσα). Οι παρεχόμενες γλωσσικές πληροφορίες για κάθε ορογραφικό λήμμα θα πρέπει να είναι γραμματικά και γλωσσικά ορθές (δηλ. σε μορφολογικό, συντακτικό και σημασιολογικό επίπεδο). Οι εισόδιοι όροι στα ορογραφικά προϊόντα θα πρέπει να καταγράφονται στην φυσική κεφαλαιογράμματη ή πεζογράμματη γραφή του. Για παράδειγμα, στα Ελληνικά, οι όροι θα πρέπει να καταγράφονται με πεζά, ενώ τα ονόματα με κεφαλαία αρχικά. Οι ορθογραφικές παραλλαγές θα πρέπει να καθορίζονται από τον πελάτη ώστε να ανταποκρίνονται στις ανάγκες του (π.χ. αγγλικά ΗΠΑ, ΗΒ, Καναδικά αγγλικά ή διεθνή αγγλικά). Διορθωτές κειμένου θα πρέπει να χρησιμοποιούνται με προσοχή καθώς δεν είναι πάντα ορθοί ή κατάλληλοι. Η στίξη θα πρέπει να χρησιμοποιείται με συνέπεια.

Θα πρέπει να προσδιορίζεται με σαφήνεια το σκοπούμενο κοινό ώστε να καθορίζεται το επίπεδο γλώσσας ή ύφους του ορολογικού προϊόντος ή της υπηρεσίας και να εξασφαλίζεται ότι έχει εξατομικευτεί για τους τελικούς χρήστες και πελάτες (π.χ.περιλαμβάνει την κατά τομέα γλώσσα, την τυποποιημένη ορολογία πελάτη, κλπ.).

### A.2.5 Θεματικά κριτήρια

Οι ορολόγοι θα πρέπει να χρησιμοποιούν πηγές που θεωρούνται αξιόπιστες από την κοινότητα του θεματικού πεδίου και θα πρέπει κατά προτίμηση να έχουν προηγούμενη ή γενική γνώση και πείρα στο εν λόγω θεματικό πεδίο. Οι πηγές και η έρευνα θα πρέπει να αντικατοπτρίζουν το βάθος και το πλάτος του θεματικού πεδίου σε σχέση με το αντικείμενο του παραδοτέου.

Οι ορολόγοι θα πρέπει να έχουν πρόσβαση σε ένα δίκτυο κατάλληλων προσώπων (δηλ. σε ειδικούς του θεματικού πεδίου, σε προσωπικό πελάτη).

## ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ Β (Πληροφοριακό)

### Αλφαβητικό ευρετήριο όρων και θεμάτων

Όρος ή θέμα	Παράγραφος	Όρος ή θέμα	Παράγραφος
αναγνωριστικά γλωσσών	4.3.2.1	εκπαιδευτικό προϊόν	4.2
ανάκτηση πληροφοριών	3.15	ενσωματωμένο ορολόγιο	4.3.2.2
απλό λήμμα	4.3.2.1	ενσωματωμένο γλωσσάριο	3.4
απτό προϊόν	4.2	ενσωματωμένο ορολόγιο	3.4
αυτόνομος υπολογιστής	4.3.3	έντυπα ενσωματωμένα ορολόγια	4.3.2.2
βάση δεδομένων	3.13	έντυπα ορολογικά λήμματα	4.3.2.2
βάση ορολογικών δεδομένων	4.3.1, 4.3.3	έντυπο μορφότυπο	4.3.2.1
γενικά αποδεκτές ορολογικές πρακτικές	3.5	έντυπο ορολόγιο	4.3.1, 4.3.2, 4.3.2.1, 4.3.3
γεωγραφική χρήση	4.3.2.1	εξατομίκευση	4.3.3
γλωσσάριο	4.3.2.1	εξειδικευμένα γλωσσάρια	4.3.2.1
γλώσσας πηγής	4.3.2.1	εξειδικευμένα πεδία γνώσης	4.3.2.1
γλωσσικά ισοδύναμα	4.3.2.1	επιγραμμικά ενσωματωμένα ορολόγια	4.3.2.2, 4.3.3
γλωσσολογικές πληροφορίες	4.3.2.1	επιγραμμικό ορολόγιο	3.4
διαπαραπομπές	4.3.2.1	επιθυμητό ποιοτικό χαρακτηριστικό	1
διαχείριση πληροφοριών	4.3.1	επίπεδο γλώσσας	4.3.2.1
δύγλωσσα λεξιλόγια	4.3.2.1	επίπεδο πληρότητας	4.3.2.1
δύγλωσσα λεξικά	4.3.2.1	επισήματα χρήσης	4.3.2.1
δύγλωσση βάση ορολογικών δεδομένων	4.3.3	εργασίες έκδοσης	4.3.2.1
δύγλωσσο ορολόγιο	4.3.2.1	εφαρμογή υπολογιστή	3.15
έγγραφο με νομική ισχύ	4.3.2.2	ζεύγη ισοδύναμων όρων	4.3.2.1
εγκυκλοπαιδικές πληροφορίες	4.3.2.1	ηλεκτρονικό αρχείο	4.3.3
εγχειρίδιο	4.3.2.2	ηλεκτρονικό ορολόγιο	4.3.1, 4.3.2.1, 4.3.3
εδαφιοποιημένες παράγραφοι	4.3.2.1	ηλεκτρονικό τεκμήριο	3.4
ειδικευμένο ορολόγιο	3.13	θεματικό πεδίο	4.3.2.1, 4.3.2.2
ειδικό λεξικό	4.3.2.1	θεωρημένο ορολόγιο	4.3.1
ειδικό χρονικό πλαίσιο	3.2	ισοδύναμο ορολόγιο	4.3.1
εικονογραφικό ορολόγιο	4.3.1		
έκθεση	4.3.2.2		

<b>Όρος ή θέμα</b>	<b>Παράγραφος</b>	<b>Όρος ή θέμα</b>	<b>Παράγραφος</b>
ιστόδραστο αρχείο	4.3.3		4.3.2.1, 4.3.3
κανονισμός	4.3.2.2	ορολογία	3.12
κατά συνθήκη ορισμός	3.8, 4.3.2.2	ορολογικές πληροφορίες	4.3.2.1
κατάλογοι όρων	4.3.2.1	ορολογική εργασία	3.3
κατασήμανση	3.3, 3.4, 3.11, 4.3.3	ορολογική υπηρεσία	1, 3.14, 3.5, 4.3.3
καταστατικό	4.3.2.2	ορολογικό δεδομένο	3.10
κατονομασία	3.3	ορολογικό εργαλείο	3.15
κειμενική υποστήριξη	3.16, 4.3.2.1, 4.3.3	ορολογικό προϊόν	1, 3.13
κειμενικός έλεγχος	4.3.2.1	ορολογικό προϊόν πολυμέσων	4.3.1
κινητά ορολόγια	4.3.3	ορολογικό τεκμήριο	4.2
κλειστό σύνολο κατασημάνσεων	4.3.2.1	ορολόγιο	3.11, 4.3.2.1
λειτουργία αναζήτησης	4.3.3	όρος	3.3
λειτουργία ενημέρωσης	4.3.3	παραγόμενη υπηρεσία	1
λεξικό, γλωσσικό λεξικό	4.3.2.1, 4.3.6.5	παραγόμενο προϊόν	1
λεξικό, λεξικολόγιο	4.3.2.1, 4.3.6.5	παραδιδόμενο προϊόν	4.1, 4.2
λεξικογραφικά λήμματα	4.3.2.1	παραδοτέο	3.2, 4.3.3
λεξικογραφικός πόρος	1	παραλλαγές	4.3.2.1
λεξιλόγιο	4.3.2.1	παραλλαγές όρων	4.3.2.1
λήμματα	4.3.3	περιγραφική πληροφορία	3.16
μακροδομή	3.6, 4.3.2.1	πίνακα ισοδυνάμων	4.3.2.1
μετατροπή έντυπου ορολογίου	4.3.3	πλήρες τελικό προϊόν	4.3.3
μη ορθή χρήση	4.3.2.1	πολύγλωσση βάση ορολογικών δεδομένων	4.3.3
μη χρονολογημένη παραπομπή	2	πολύγλωσσο ορολόγιο	4.3.2.1
μικροδομή	3.7, 4.3.2.1	πολυμεσικά ορολογικά προϊόντα	4.3.3
μονόγλωσσα ορολόγια	4.3.2.1	προετοιμασία προλόγου	4.3.2.1
μονόγλωσση βάση ορολογικών δεδομένων	4.3.3	προετοιμασία προοιμίου	4.3.2.1
μορφοτύπηση	4.3.2.1	πρότυπο	4.3.2.2
νομοθέτημα	4.3.2.2	στάθμη γλώσσας	4.3.2.1
ορισμός	4.3.2.2	στοιχείο κειμενικής υποστήριξης	4.3.2.1
οριστικοποιημένη συλλογή ηλεκτρονικών ορολογικών λημμάτων	4.3.3	σύμβαση	4.3.2.2
ορογραφία	3.10	συμβόλαιο εργασίας	1
ορογραφικό προϊόν	3.5, 4.2, 3.9, 3.14, 4.3.2.1,	σύμβολο	3.3
		σύνθετο λήμμα	4.3.2.1
		συνώνυμα	4.3.2.1
		συστηματικό ορολόγιο	4.3.1

<b>Όρος ή θέμα</b>	<b>Παράγραφος</b>
σχεδιασμό εξωφύλλου	4.3.2.1
τεκμήριο	4.3.2.2
τοπικά δικτυωμένος υπολογιστής	4.3.3
τυποποιητικός ορισμός	4.3.2.2
υπερσυνδεδεμένο ορολόγιο	3.4, 4.3.3
υπολογιστής συνδεδεμένος στον παγκόσμιο ιστό	4.3.3
υποπεδίο	4.3.2.1
υποψήφιο ορολόγιο	3.1
φάσμα γλωσσικών πληροφοριών	4.3.2.1
φάσμα ορολογικών πληροφοριών	4.3.2.1
χρονολογημένη παραπομπή	2

ΣΧΕΔΙΟ - ΔΗΜΟΣΙΑ ΚΡΙΣΗ

## ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ Γ (Πληροφοριακό)

### Ελληνοαγγλογαλλικό γλωσσάριο όρων

Ελληνικός όρος	Αγγλικός ισοδύναμος όρος <sup>1</sup>	Γαλλικός ισοδύναμος όρος <sup>2</sup>
αγοραλόγηση και προώθηση	marketing and promotion	mercatique et promotion
αναγνώριση ταυτότητας πηγών	source identification	identification de la source
αναγνωριστικό γλώσσας	language identifier	indicatif de langue
ανάκτηση πληροφοριών	information retrieval	recherche documentaire
ανάλυση αναγκών	needs analysis	analyse des besoins
ανάλυση δεδομένων	data analysis	analyse des données
ανάλυση ροής εργασιών	work flow analysis	analyse des processus
ανάπτυξη εργαλείων	tool development	développement d'outils
αναρτηματοθέτηση όρων	terms tagging	balisage des termes
ανασκόπηση περιεχομένου	content review	revue du contenu
αξιολόγηση δεδομένων	data evaluation	évaluation des données
απλό λήμμα	simple entry	simple article
αποκλεισμός	exclusion	exclusion
απομορφотύπηση	de-formatting	déformatage
αποφυγή διπλοεγγραφών	avoidance of duplication	exclusion, de suppression des doublons
απτό προϊόν	tangible product	produit tangible
αριθμημένη λίστα	numbered list	liste numérotée
αυτοματοποιημένος κατάλογος ορολογίου	automated terminology list	liste terminologique automatique
αυτόνομος υπολογιστής	single computer	ordinateur spécifique
βάση δεδομένων	database	base de données
βάση ορολογικών δεδομένων	terminology database	base de données terminologiques
βοήθεια χρηστών	user assistance	assistance utilisateur
γενικά αποδεκτές ορολογικές πρακτικές	<b>generally-accepted terminology practices</b>	pratiques généralement acceptées en terminologie
γλώσσα για ειδικούς σκοπούς	language for specific purposes	langue de spécialité

<sup>1</sup> Στα αγγλικά δίνονται μόνο οι αντιστοιχίες που συνάγονται από την αγγλική παραλλαγή του Διεθνούς Προτύπου ISO 22128:2008

<sup>2</sup> Στα γαλλικά δίνονται μόνο οι αντιστοιχίες που συνάγονται από τη γαλλική παραλλαγή του Διεθνούς Προτύπου ISO 22128:2008



Ελληνικός όρος	Αγγλικός ισοδύναμος όρος <sup>1</sup>	Γαλλικός ισοδύναμος όρος <sup>2</sup>
γλώσσα πηγή	source language	langue source
γλώσσα στόχος	target language	langue cible
γλωσσάριο	vocabulary	vocabulaire
γλωσσικά κριτήρια	language-related criteria	critères linguistiques
γλωσσική αναρτηματοθέτηση	linguistic tagging	repérage linguistique
γλωσσικό ισοδύναμο	language equivalent	équivalent linguistique
γλωσσολογικές πληροφορίες	linguistic information	informations linguistiques
γραφείο βοήθειας	help desk	centre d'assistance
διαβαθμισμένο ορολόγιο	classified terminology	terminologie classifiée
διάδοση και πωλήσεις προϊόντων	product dissemination and sales	diffusion et vente de produits
διαπαραπομπή	cross-reference	
διατεταγμένη λίστα κατασημάνσεων	ordered list of designations	liste des désignations classée
διαχείριση ανθρώπινου δυναμικού	human resource management	gestion des ressources humaines
διαχείριση εκδοχών	versioning	gestion des versions
διαχείριση κύκλου ζωής πόρων	resource life cycle management	gestion du cycle de vie des ressources
διαχείριση νομικών ζητημάτων	legal issues management	gestion des questions légales
διαχείριση πελατείας	client relationship management	gestion de la relation client
διαχείριση ρυθμιστικής ορολογίας	prescriptive terminology management	gestion de la terminologie prescriptive
διαχείριση τεχνολογίας πληροφοριών	information technology management	gestion de l'information
δύγλωσση βάση ορολογικών δεδομένων	bilingual terminology database	base de données terminologiques bilingue
δύγλωσσο γλωσσάριο	bilingual glossary	glossaire bilingue
δύγλωσσο λεξιλόγιο	bilingual vocabulary	vocabulaire bilingue
δύγλωσσο λεξικό	bilingual dictionary	dictionnaire bilingue
δύγλωσσο ορολόγιο	bilingual terminology	terminologie bilingue
διοίκηση έργου	project management	gestion de projet
δοκιμές	testing	essais
έγγραφο με νομική ισχύ	legally binding document	document légal
εγχειρίδιο ορολογίας	terminology manual	manuel de terminologie
ειδικευμένο ορολόγιο	specialized terminology	terminologie spécialisée
ειδικό λεξικό	specialized dictionary	dictionnaire spécialisé
εικονογραφικό ορολόγιο	pictorial terminology	terminologie illustrée
έκθεση	report	rapport

Ελληνικός όρος	Αγγλικός ισοδύναμος όρος <sup>1</sup>	Γαλλικός ισοδύναμος όρος <sup>2</sup>
εκπαιδευτικό προϊόν	educational product	produit de formation
ενοποίηση λεξικών	dictionary consolidation	consolidation d'un dictionnaire
ενσωματωμένο γλωσσάριο	embedded glossary	glossaire intégré
ενσωματωμένο ορολόγιο	<b>embedded terminology</b>	terminologie intégrée
έντυπο ορολόγιο	printed terminology	terminologie imprimée
εξατομίκευση	customization	personnalisation
εξατομίκευση εργαλείων	tool customization	personnalisation des outils
εξειδικευμένο γλωσσάριο	specialized glossary	glossaire spécialisé
εξειδικευμένο πεδίο γνώσης	specialized field of knowledge	domaine de spécialité
επιγραμμικό ενσωματωμένο ορολόγιο	on-line embedded terminology	terminologie intégrée en ligne
επιγραμμικό ορολόγιο	on-line glossary	glossaire en ligne
επιθυμητό ποιοτικό χαρακτηριστικό	desired quality feature	certain exigence de qualité
επικύρωση δεδομένων	data validation	validation des données
επίπεδο πληρότητας	level of completeness	niveau d'exhaustivité
επισήμανση ελλείπουσας ορολογίας	missing terminology flagging	marquage de la terminologie manquante
επισήματα χρήσης	usage labels	marque d'usage
επισημείωση ορολογίας	terminology annotation	annotation terminologique
εργαλείο επισημείωσης ορολογίας	terminology annotation tool	outil d'annotation terminologique
εργαλείο μετατροπής ορολογίας	terminology conversion tool	outil de conversion terminologique
εργαλείο σύγκρισης όρων	terminology comparison tool	outil de comparaison terminologique
εφαρμογές συστημάτων διαχείρισης ορολογίας	terminology management system applications	applications de gestion de la terminologie
εφαρμογή υπολογιστή	computer application	application informatique
ηλεκτρονικό αρχείο	electronic file	fichier électronique
ηλεκτρονικό ορολογικό λήμμα	electronic terminology entry	article terminologique électronique
ηλεκτρονικό ορολόγιο	electronic terminology	terminologie électronique
ηλεκτρονικό τεκμήριο	electronic document	document électronique
θεματικό υποπεδίο	subfield	sous-domaine
θεωρημένο ορολόγιο	vetted terminology	terminologie autorisée
ισοδύναμα ορολογία	terminology equivalents	équivalents terminologiques
ιστόδραστο αρχείο	web-enabled file	fichier Web
κανονισμός	regulation	règlement
κατά συνθήκη ορισμός	<b>stipulative definition</b>	définition stipulative
κατάλογος ορολογίου	terminology list	liste terminologique

Ελληνικός όρος	Αγγλικός ισοδύναμος όρος <sup>1</sup>	Γαλλικός ισοδύναμος όρος <sup>2</sup>
κατάλογος όρων	list of terms	liste de termes
κατάλογος όρων για ελεγχόμενη γλώσσα	list of terms for controlled language	liste de termes en langage contrôlé
κατασήμανση	<b>designation</b>	désignation
κατονομασία	appellation	appellation
κειμενική υποστήριξη	<b>textual support</b>	support textuel
κινητό ορολόγιο	mobile terminology	terminologie mobile
κλειστό σύνολο κατασημάνσεων	closed set of designations	ensemble fermé de désignations
λειτουργία αναζήτησης	query function	fonction de requête
λειτουργία ενημέρωσης	updating function	fonction de mise à jour
λεξικό, γλωσσικό λεξικό	dictionary	dictionnaire
λεξικό, λεξικολόγιο	lexicon	lexique
λεξικογραφικό λήμμα	lexical entry	article lexical
λήμμα	entry	entrée
λίστα δημοσιεύσιμων όρων	publishable list	liste terminologique publiable
λίστα κατασημάνσεων	list of designations	liste des désignations
λίστα προμεταφρασμένων ορολογίων	pre-translation list	liste de pré-translation
μακροδομή	<b>macrostructure</b>	macrostructure
μετατροπή δεδομένων	data conversion	conversion des données
μη χρονολογημένη παραπομπή	undated reference	référence non datée
μικροδομή	<b>microstructure</b>	microstructure
μονόγλωσση βάση ορολογικών δεδομένων	monolingual terminology database	base de données terminologiques unilingues
μονόγλωσσο ορολόγιο	monolingual terminology	terminologie unilingue
μορφοτύπηση	formatting	formatage
νομοθέτημα	statute	loi
ονοματολογία	nomenclature	nomenclature
ορογραφία	<b>terminography</b>	terminographie
ορογραφικό προϊόν	terminographical product	produit terminographique
<b>ορογραφικό προϊόν</b>	<b>terminographical product</b>	produit terminographique
ορολογία	<b>terminology</b>	terminologie
Ορολογία	<b>terminology</b>	terminologie
ορολογικά δεδομένα	terminological data	données terminologiques
ορολογικές πληροφορίες	terminological information	informations terminologiques
ορολογική υπηρεσία	terminology service	service en terminologie
ορολογικό εργαλείο	<b>terminology tool</b>	outil terminologique

Ελληνικός όρος	Αγγλικός ισοδύναμος όρος <sup>1</sup>	Γαλλικός ισοδύναμος όρος <sup>2</sup>
ορολογικό ισοδύναμο	terminology equivalent	équivalent terminologique
ορολογικό περιοδικό	terminology journal	revue de terminologie
ορολογικό προϊόν	<b>terminology product</b>	produit terminologique
ορολογικό προϊόν πολυμέσων	multimedia terminology product	produit terminologique multimédia
ορολογικό τεκμήριο	terminology document	document de terminologie
ορολόγιο	<b>terminology</b>	terminologie
παραδοτέο	<b>deliverable</b>	délivrable
παραλλαγές όρων	term variants	variantes
περιγραφική πληροφορία	descriptive information	information descriptive
πίνακας ισοδυνάμων	table of equivalents	tableau d'équivalents
πίνακας ισοδυνάμων	table of equivalents	tableau d'équivalents
πολύγλωσση βάση ορολογικών δεδομένων	multilingual terminology database	base de données terminologiques multilingues
πολύγλωσσο ορολόγιο	multilingual terminology	terminologie multilingue
πρόγραμμα διδασκαλίας ορολογίας	terminology curriculum	programmes de terminologie
προδιαγραφή	specification	specification
πρότυπο	standard	norme
στάθμη γλώσσας	level of language	niveau de langue
στοιχείο κειμενικής υποστήριξης	textual support element	élément de support textuel
σύμβαση	contract	contrat
συμβόλαιο εργασίας	work contract	contrat de travail
σύνθετο λήμμα	complex entry	article complexe
σύνθετο λήμμα	complex entry	article complexe
συνώνυμα	synonyms	synonymes
συστηματικό ορολόγιο	systematic terminology	terminologie systématique
σχεδιασμός	design	conception
σχεδιασμός εξωφύλλου	design of the cover	la création de la page de couverture
τεκμήριο	document	document
τυπογραφική διόρθωση	proofreading	correction des épreuves
τυποποιητικός ορισμός	normative definition	définition normative
τυπωμένο ενσωματωμένο ορολόγιο	printed embedded terminology	terminologie intégrée imprimée
τυχαία λίστα κατασημάνσεων	random list of designations	liste des désignations aléatoire
υπερσυνδεδεμένο ορολόγιο	hyperlinked glossary	glossaire hypertexte
υπηρεσία ανάπτυξης διδακτέας ύλης	curriculum development service	service d'élaboration de programme

Ελληνικός όρος	Αγγλικός ισοδύναμος όρος <sup>1</sup>	Γαλλικός ισοδύναμος όρος <sup>2</sup>
υπηρεσία ορολογικής έρευνας	terminology research service	service de recherche terminologique
υποψήφιο ορολόγιο	<b>candidate terminology</b>	terminologie candidate
χειρόγραφη λίστα υποψήφιων όρων	manual list of candidate terminology	liste manuelle de terminologie candidate
χρήση ειδικής γλώσσας	special language use	langue de spécialité
χρονολογημένη παραπομπή	dated reference	référence datée

ΣΧΕΔΙΟ - ΔΗΜΟΣΙΑ ΚΡΙΣΗ

## ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ Δ (Πληροφοριακό)

### Αγγλοελληνογαλλικό γλωσσάριο όρων

Αγγλικός ισοδύναμος όρος <sup>3</sup>	Ελληνικός όρος	Γαλλικός ισοδύναμος όρος <sup>4</sup>
appellation	κατονομασία	appellation
automated terminology list	αυτοματοποιημένος κατάλογος ορολογίου	liste terminologique automatique
avoidance of duplication	αποφυγή διπλοεγγραφών	exclusion, de suppression des doublons
bilingual dictionary	δίγλωσσο λεξικό	dictionnaire bilingue
bilingual glossary	δίγλωσσο γλωσσάριο	glossaire bilingue
bilingual terminology	δίγλωσσο ορολόγιο	terminologie bilingue
bilingual terminology database	δίγλωσση βάση ορολογικών δεδομένων	base de données terminologiques bilingue
bilingual vocabulary	δίγλωσσο λεξιλόγιο	vocabulaire bilingue
candidate terminology	υποψήφιο ορολόγιο	terminologie candidate
classified terminology	διαβαθμισμένο ορολόγιο	terminologie classifiée
client relationship management	διαχείριση πελατείας	gestion de la relation client
closed set of designations	κλειστό σύνολο κατασημάνσεων	ensemble fermé de désignations
complex entry	σύνθετο λήμμα	article complexe
complex entry	σύνθετο λήμμα	article complexe
computer application	εφαρμογή υπολογιστή	application informatique
content review	ανασκόπηση περιεχομένου	revue du contenu
contract	σύμβαση	contrat
cross-reference	διαπαραπομπή	
curriculum development service	υπηρεσία ανάπτυξης διδακτέας ύλης	service d'élaboration de programme
customization	εξατομίκευση	personnalisation
data analysis	ανάλυση δεδομένων	analyse des données
data conversion	μετατροπή δεδομένων	conversion des données
data evaluation	αξιολόγηση δεδομένων	évaluation des données
data validation	επικύρωση δεδομένων	validation des données

<sup>3</sup> Στα αγγλικά δίνονται μόνο οι αντιστοιχίες που συνάγονται από την αγγλική παραλλαγή του Διεθνούς Προτύπου ISO 22128:2008

<sup>4</sup> Στα γαλλικά δίνονται μόνο οι αντιστοιχίες που συνάγονται από τη γαλλική παραλλαγή του Διεθνούς Προτύπου ISO 22128:2008

Αγγλικός ισοδύναμος όρος <sup>3</sup>	Ελληνικός όρος	Γαλλικός ισοδύναμος όρος <sup>4</sup>
database	βάση δεδομένων	base de données
dated reference	χρονολογημένη παραπομπή	référence datée
de-formatting	απομορφотύπηση	déformatage
deliverable	παραδοτέο	délivrable
descriptive information	περιγραφική πληροφορία	information descriptive
design	σχεδιασμός	conception
design of the cover	σχεδιασμός εξωφύλλου	la création de la page de couverture
designation	κατασήμανση	désignation
desired quality feature	επιθυμητό ποιοτικό χαρακτηριστικό	certainne exigence de qualité
dictionary	λεξικό, γλωσσικό λεξικό	dictionnaire
dictionary consolidation	ενοποίηση λεξικών	consolidation d'un dictionnaire
document	τεκμήριο	document
educational product	εκπαιδευτικό προϊόν	produit de formation
electronic document	ηλεκτρονικό τεκμήριο	document électronique
electronic file	ηλεκτρονικό αρχείο	fichier électronique
electronic terminology	ηλεκτρονικό ορολόγιο	terminologie électronique
electronic terminology entry	ηλεκτρονικό ορολογικό λήμμα	article terminologique électronique
embedded glossary	ενσωματωμένο γλωσσάριο	glossaire intégré
embedded terminology	ενσωματωμένο ορολόγιο	terminologie intégrée
entry	λήμμα	entrée
exclusion	αποκλεισμός	exclusion
formatting	μορφотύπηση	formatage
generally-accepted terminology practices	γενικά αποδεκτές ορολογικές πρακτικές	pratiques généralement acceptées en terminologie
help desk	γραφείο βοήθειας	centre d'assistance
human resource management	διαχείριση ανθρώπινου δυναμικού	gestion des ressources humaines
hyperlinked glossary	υπερσυνδεδεμένο ορολόγιο	glossaire hypertexte
information retrieval	ανάκτηση πληροφοριών	recherche documentaire
information technology management	διαχείριση τεχνολογίας πληροφοριών	gestion de l'information
language equivalent	γλωσσικό ισοδύναμο	équivalent linguistique
language for specific purposes	γλώσσα για ειδικούς σκοπούς	langue de spécialité
language identifier	αναγνωριστικό γλώσσας	indicatif de langue
language-related criteria	γλωσσικά κριτήρια	critères linguistiques
legal issues management	διαχείριση νομικών ζητημάτων	gestion des questions légales
legally binding document	έγγραφο με νομική ισχύ	document légal

Αγγλικός ισοδύναμος όρος <sup>3</sup>	Ελληνικός όρος	Γαλλικός ισοδύναμος όρος <sup>4</sup>
level of completeness	επίπεδο πληρότητας	niveau d'exhaustivité
level of language	στάθμη γλώσσας	niveau de langue
lexical entry	λεξικογραφικό λήμμα	article lexical
lexicon	λεξικό, λεξικολόγιο	lexique
linguistic information	γλωσσολογικές πληροφορίες	informations linguistiques
linguistic tagging	γλωσσική αναρτηματοθέτηση	repérage linguistique
list of designations	λίστα κατασημάνσεων	liste des désignations
list of terms	κατάλογος όρων	liste de termes
list of terms for controlled language	κατάλογος όρων για ελεγχόμενη γλώσσα	liste de termes en langage contrôlé
macrostructure	μακροδομή	macrostructure
manual list of candidate terminology	χειρόγραφη λίστα υποψήφιων όρων	liste manuelle de terminologie candidate
marketing and promotion	αγοραλόγηση και προώθηση	mercatique et promotion
microstructure	μικροδομή	microstructure
missing terminology flagging	επισήμανση ελλείπουσας ορολογίας	marquage de la terminologie manquante
mobile terminology	κινητό ορολόγιο	terminologie mobile
monolingual terminology	μονόγλωσσο ορολόγιο	terminologie unilingue
monolingual terminology database	μονόγλωσση βάση ορολογικών δεδομένων	base de données terminologiques unilingues
multilingual terminology	πολύγλωσσο ορολόγιο	terminologie multilingue
multilingual terminology database	πολύγλωσση βάση ορολογικών δεδομένων	base de données terminologiques multilingues
multimedia terminology product	ορολογικό προϊόν πολυμέσων	produit terminologique multimédia
needs analysis	ανάλυση αναγκών	analyse des besoins
nomenclature	ονοματολογία	nomenclature
normative definition	τυποποιητικός ορισμός	définition normative
numbered list	αριθμημένη λίστα	liste numérotée
on- line embedded terminology	επιγραμμικό ενσωματωμένο ορολόγιο	terminologie intégrée en ligne
on-line glossary	επιγραμμικό ορολόγιο	glossaire en ligne
ordered list of designations	διατεταγμένη λίστα κατασημάνσεων	liste des désignations classée
pictorial terminology	εικονογραφικό ορολόγιο	terminologie illustrée
prescriptive terminology management	διαχείριση ρυθμιστικής ορολογίας	gestion de la terminologie prescriptive



Αγγλικός ισοδύναμος όρος <sup>3</sup>	Ελληνικός όρος	Γαλλικός ισοδύναμος όρος <sup>4</sup>
pre-translation list	λίστα προμεταφρασμένων ορολογίων	liste de pré-translation
printed embedded terminology	τυπωμένο ενσωματωμένο ορολόγιο	terminologie intégrée imprimée
printed terminology	έντυπο ορολόγιο	terminologie imprimée
product dissemination and sales	διάδοση και πωλήσεις προϊόντων	diffusion et vente de produits
project management	διοίκηση έργου	gestion de projet
proofreading	τυπογραφική διόρθωση	correction des épreuves
publishable list	λίστα δημοσιεύσιμων όρων	liste terminologique publishable
query function	λειτουργία αναζήτησης	fonction de requête
random list of designations	τυχαία λίστα κατασημάνσεων	liste des désignations aléatoire
regulation	κανονισμός	règlement
report	έκθεση	rapport
resource life cycle management	διαχείριση κύκλου ζωής πόρων	gestion du cycle de vie des ressources
simple entry	απλό λήμμα	simple article
single computer	αυτόνομος υπολογιστής	ordinateur spécifique
source identification	αναγνώριση ταυτότητας πηγών	identification de la source
source language	γλώσσα πηγή	langue source
special language use	χρήση ειδικής γλώσσας	langue de spécialité
specialized dictionary	ειδικό λεξικό	dictionnaire spécialisé
specialized field of knowledge	εξειδικευμένο πεδίο γνώσης	domaine de spécialité
specialized glossary	εξειδικευμένο γλωσσάριο	glossaire spécialisé
specialized terminology	ειδικευμένο ορολόγιο	terminologie spécialisée
specification	προδιαγραφή	specification
standard	πρότυπο	norme
statute	νομοθέτημα	loi
stipulative definition	κατά συνθήκη ορισμός	définition stipulative
subfield	θεματικό υποπεδίο	sous-domaine
synonyms	συνώνυμα	synonymes
systematic terminology	συστηματικό ορολόγιο	terminologie systématique
table of equivalents	πίνακας ισοδυνάμων	tableau d'équivalents
table of equivalents	πίνακας ισοδυνάμων	tableau d'équivalents
tangible product	απτό προϊόν	produit tangible
target language	γλώσσα στόχος	langue cible
term variants	παραλλαγές όρων	variantes

Αγγλικός ισοδύναμος όρος <sup>3</sup>	Ελληνικός όρος	Γαλλικός ισοδύναμος όρος <sup>4</sup>
terminographical product	ορογραφικό προϊόν	produit terminographique
terminographical product	ορογραφικό προϊόν	produit terminographique
terminography	ορογραφία	terminographie
terminological data	ορολογικά δεδομένα	données terminologiques
terminological information	ορολογικές πληροφορίες	informations terminologiques
terminology	ορολογία	terminologie
terminology	Ορολογία	terminologie
terminology	ορολόγιο	terminologie
terminology annotation	επισημείωση ορολογίας	annotation terminologique
terminology annotation tool	εργαλείο επισημείωσης ορολογίας	outil d'annotation terminologique
terminology comparison tool	εργαλείο σύγκρισης όρων	outil de comparaison terminologique
terminology conversion tool	εργαλείο μετατροπής ορολογίας	outil de conversion terminologique
terminology curriculum	πρόγραμμα διδασκαλίας ορολογίας	programmes de terminologie
terminology database	βάση ορολογικών δεδομένων	base de données terminologiques
terminology document	ορολογικό τεκμήριο	document de terminologie
terminology equivalent	ορολογικό ισοδύναμο	équivalent terminologique
terminology equivalents	ισοδύναμα ορολόγια	équivalents terminologiques
terminology journal	ορολογικό περιοδικό	revue de terminologie
terminology list	κατάλογος ορολογίου	liste terminologique
terminology management system applications	εφαρμογές συστημάτων διαχείρισης ορολογίας	applications de gestion de la terminologie
terminology manual	εγχειρίδιο ορολογίας	manuel de terminologie
terminology product	ορολογικό προϊόν	produit terminologique
terminology research service	υπηρεσία ορολογικής έρευνας	service de recherche terminologique
terminology service	ορολογική υπηρεσία	service en terminologie
terminology tool	ορολογικό εργαλείο	outil terminologique
terms tagging	αναρτηματοθέτηση όρων	balisage des termes
testing	δοκιμές	essais
textual support	κειμενική υποστήριξη	support textuel
textual support element	στοιχείο κειμενικής υποστήριξης	élément de support textuel
tool customization	εξατομίκευση εργαλείων	personnalisation des outils
tool development	ανάπτυξη εργαλείων	développement d'outils
undated reference	μη χρονολογημένη παραπομπή	référence non datée
updating function	λειτουργία ενημέρωσης	fonction de mise à jour
usage labels	επισημάνσεις χρήσης	marque d'usage
user assistance	βοήθεια χρηστών	assistance utilisateur

Αγγλικός ισοδύναμος όρος <sup>3</sup>	Ελληνικός όρος	Γαλλικός ισοδύναμος όρος <sup>4</sup>
versioning	διαχείριση εκδοχών	gestion des versions
vetted terminology	θεωρημένο ορολόγιο	terminologie autorisée
vocabulary	γλωσσάριο	vocabulaire
web-enabled file	ιστόδραστο αρχείο	fichier Web
work contract	συμβόλαιο εργασίας	contrat de travail
work flow analysis	ανάλυση ροής εργασιών	analyse des processus

ΣΧΕΔΙΟ - ΔΗΜΟΣΙΑ ΚΡΙΣΗ

## ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ Ε (Πληροφοριακό)

### Γαλλοελληνοαγγλικό γλωσσάριο όρων

Γαλλικός ισοδύναμος όρος <sup>5</sup>	Ελληνικός όρος	Αγγλικός ισοδύναμος όρος <sup>6</sup>
analyse des besoins	ανάλυση αναγκών	needs analysis
analyse des données	ανάλυση δεδομένων	data analysis
analyse des processus	ανάλυση ροής εργασιών	work flow analysis
annotation terminologique	επισημείωση ορολογίας	terminology annotation
appellation	κατονομασία	appellation
application informatique	εφαρμογή υπολογιστή	computer application
applications de gestion de la terminologie	εφαρμογές συστημάτων διαχείρισης ορολογίας	terminology management system applications
article complexe	σύνθετο λήμμα	complex entry
article complexe	σύνθετο λήμμα	complex entry
article lexical	λεξικογραφικό λήμμα	lexical entry
article terminologique électronique	ηλεκτρονικό ορολογικό λήμμα	electronic terminology entry
assistance utilisateur	βοήθεια χρηστών	user assistance
balisage des termes	αναρτηματοθέτηση όρων	terms tagging
base de données	βάση δεδομένων	database
base de données terminologiques	βάση ορολογικών δεδομένων	terminology database
base de données terminologiques bilingue	δίγλωσση βάση ορολογικών δεδομένων	bilingual terminology database
base de données terminologiques multilingues	πολύγλωσση βάση ορολογικών δεδομένων	multilingual terminology database
base de données terminologiques unilingues	μονόγλωσση βάση ορολογικών δεδομένων	monolingual terminology database
centre d'assistance	γραφείο βοήθειας	help desk
certainne exigence de qualité	επιθυμητό ποιοτικό χαρακτηριστικό	desired quality feature
conception	σχεδιασμός	design
consolidation d'un dictionnaire	ενοποίηση λεξικών	dictionary consolidation
contrat	σύμβαση	contract

<sup>5</sup> Στα γαλλικά δίνονται μόνο οι αντιστοιχίες που συνάγονται από τη γαλλική παραλλαγή του Διεθνούς Προτύπου ISO 22128:2008

<sup>6</sup> Στα αγγλικά δίνονται μόνο οι αντιστοιχίες που συνάγονται από την αγγλική παραλλαγή του Διεθνούς Προτύπου ISO 22128:2008

Γαλλικός ισοδύναμος όρος <sup>5</sup>	Ελληνικός όρος	Αγγλικός ισοδύναμος όρος <sup>6</sup>
contrat de travail	συμβόλαιο εργασίας	work contract
conversion des données	μετατροπή δεδομένων	data conversion
correction des épreuves	τυπογραφική διόρθωση	proofreading
critères linguistiques	γλωσσικά κριτήρια	language-related criteria
définition normative	τυποποιητικός ορισμός	normative definition
définition stipulative	κατά συνθήκη ορισμός	stipulative definition
déformatage	απομορφτύπηση	de-formatting
délivrable	παραδοτέο	deliverable
désignation	κατασήμανση	designation
développement d'outils	ανάπτυξη εργαλείων	tool development
dictionnaire	λεξικό, γλωσσικό λεξικό	dictionary
dictionnaire spécialisé	ειδικό λεξικό	specialized dictionary
dictionnaire bilingue	δίγλωσσο λεξικό	bilingual dictionary
diffusion et vente de produits	διάδοση και πωλήσεις προϊόντων	product dissemination and sales
document	τεκμήριο	document
document de terminologie	ορολογικό τεκμήριο	terminology document
document électronique	ηλεκτρονικό τεκμήριο	electronic document
document légal	έγγραφο με νομική ισχύ	legally binding document
domaine de spécialité	εξειδικευμένο πεδίο γνώσης	specialized field of knowledge
données terminologiques	ορολογικά δεδομένα	terminological data
élément de support textuel	στοιχείο κειμενικής υποστήριξης	textual support element
ensemble fermé de désignations	κλειστό σύνολο κατασημάνσεων	closed set of designations
entrée	λήμμα	entry
équivalent linguistique	γλωσσικό ισοδύναμο	language equivalent
équivalent terminologique	ορολογικό ισοδύναμο	terminology equivalent
équivalents terminologiques	ισοδύναμα ορολόγια	terminology equivalents
essais	δοκιμές	testing
évaluation des données	αξιολόγηση δεδομένων	data evaluation
exclusion	αποκλεισμός	exclusion
exclusion, de suppression des doublons	αποφυγή διπλοεγγραφών	avoidance of duplication
fichier électronique	ηλεκτρονικό αρχείο	electronic file
fichier Web	ιστόδραστο αρχείο	web-enabled file
fonction de mise à jour	λειτουργία ενημέρωσης	updating function
fonction de requête	λειτουργία αναζήτησης	query function
formatage	μορφοτύπηση	formatting

Γαλλικός ισοδύναμος όρος <sup>5</sup>	Ελληνικός όρος	Αγγλικός ισοδύναμος όρος <sup>6</sup>
gestion de la relation client	διαχείριση πελατείας	client relationship management
gestion de la terminologie prescriptive	διαχείριση ρυθμιστικής ορολογίας	prescriptive terminology management
gestion de l'information	διαχείριση τεχνολογίας πληροφοριών	information technology management
gestion de projet	διοίκηση έργου	project management
gestion des questions légales	διαχείριση νομικών ζητημάτων	legal issues management
gestion des ressources humaines	διαχείριση ανθρώπινου δυναμικού	human resource management
gestion des versions	διαχείριση εκδοχών	versioning
gestion du cycle de vie des ressources	διαχείριση κύκλου ζωής πόρων	resource life cycle management
glossaire bilingue	δίγλωσσο γλωσσάριο	bilingual glossary
glossaire en ligne	επιγραμμικό ορολόγιο	on-line glossary
glossaire hypertexte	υπερσυνδεδεμένο ορολόγιο	hyperlinked glossary
glossaire intégré	ενσωματωμένο γλωσσάριο	embedded glossary
glossaire spécialisé	εξειδικευμένο γλωσσάριο	specialized glossary
identification de la source	αναγνώριση ταυτότητας πηγών	source identification
indicatif de langue	αναγνωριστικό γλώσσας	language identifier
information descriptive	περιγραφική πληροφορία	descriptive information
informations linguistiques	γλωσσολογικές πληροφορίες	linguistic information
informations terminologiques	ορολογικές πληροφορίες	terminological information
la création de la page de couverture	σχεδιασμός εξωφύλλου	design of the cover
langue cible	γλώσσα στόχος	target language
langue de spécialité	γλώσσα για ειδικούς σκοπούς	language for specific purposes
langue de spécialité	χρήση ειδικής γλώσσας	special language use
langue source	γλώσσα πηγή	source language
lexique	λεξικό, λεξικολόγιο	lexicon
liste de pré-translation	λίστα προμεταφρασμένων ορολογίων	pre-translation list
liste de termes	κατάλογος όρων	list of terms
liste de termes en langage contrôlé	κατάλογος όρων για ελεγχόμενη γλώσσα	list of terms for controlled language
liste des désignations	λίστα κατασημάνσεων	list of designations
liste des désignations classée	διατεταγμένη λίστα κατασημάνσεων	ordered list of designations
liste des désignations aléatoire	τυχαία λίστα κατασημάνσεων	random list of designations
liste manuelle de terminologie candidate	χειρόγραφη λίστα υποψήφιων όρων	manual list of candidate terminology

Γαλλικός ισοδύναμος όρος <sup>5</sup>	Ελληνικός όρος	Αγγλικός ισοδύναμος όρος <sup>6</sup>
liste numérotée	αριθμημένη λίστα	numbered list
liste terminologique	κατάλογος ορολογίου	terminology list
liste terminologique automatique	αυτοματοποιημένος κατάλογος ορολογίου	automated terminology list
liste terminologique publiable	λίστα δημοσιεύσιμων όρων	publishable list
loi	νομοθέτημα	statute
macrostructure	μακροδομή	macrostructure
manuel de terminologie	εγχειρίδιο ορολογίας	terminology manual
marquage de la terminologie manquante	επισήμανση ελλείπουσας ορολογίας	missing terminology flagging
marque d'usage	επισήματα χρήσης	usage labels
mercatique et promotion	αγοραλόγηση και προώθηση	marketing and promotion
microstructure	μικροδομή	microstructure
niveau de langue	στάθμη γλώσσας	level of language
niveau d'exhaustivité	επίπεδο πληρότητας	level of completeness
nomenclature	ονοματολογία	nomenclature
norme	πρότυπο	standard
ordinateur spécifique	αυτόνομος υπολογιστής	single computer
outil d'annotation terminologique	εργαλείο επισήμανσης ορολογίας	terminology annotation tool
outil de comparaison terminologique	εργαλείο σύγκρισης όρων	terminology comparison tool
outil de conversion terminologique	εργαλείο μετατροπής ορολογίας	terminology conversion tool
outil terminologique	ορολογικό εργαλείο	terminology tool
personnalisation	εξατομίκευση	customization
personnalisation des outils	εξατομίκευση εργαλείων	tool customization
pratiques généralement acceptées en terminologie	γενικά αποδεκτές ορολογικές πρακτικές	generally-accepted terminology practices
produit de formation	εκπαιδευτικό προϊόν	educational product
produit tangible	απτό προϊόν	tangible product
produit terminographique	ορογραφικό προϊόν	terminographical product
produit terminographique	ορογραφικό προϊόν	terminographical product
produit terminologique	ορολογικό προϊόν	terminology product
produit terminologique multimédia	ορολογικό προϊόν πολυμέσων	multimedia terminology product
programmes de terminologie	πρόγραμμα διδασκαλίας ορολογίας	terminology curriculum
rapport	έκθεση	report
recherche documentaire	ανάκτηση πληροφοριών	information retrieval

Γαλλικός ισοδύναμος όρος <sup>5</sup>	Ελληνικός όρος	Αγγλικός ισοδύναμος όρος <sup>6</sup>
référence datée	χρονολογημένη παραπομπή	dated reference
référence non datée	μη χρονολογημένη παραπομπή	undated reference
règlement	κανονισμός	regulation
repérage linguistique	γλωσσική αναρτηματοθέτηση	linguistic tagging
revue de terminologie	ορολογικό περιοδικό	terminology journal
revue du contenu	ανασκόπηση περιεχομένου	content review
service de recherche terminologique	υπηρεσία ορολογικής έρευνας	terminology research service
service d'élaboration de programme	υπηρεσία ανάπτυξης διδακτέας ύλης	curriculum development service
service en terminologie	ορολογική υπηρεσία	terminology service
simple article	απλό λήμμα	simple entry
sous-domaine	θεματικό υποπεδίο	subfield
specification	προδιαγραφή	specification
support textuel	κειμενική υποστήριξη	textual support
synonymes	συνώνυμα	synonyms
tableau d'équivalents	πίνακας ισοδυνάμων	table of equivalents
tableau d'équivalents	πίνακας ισοδυνάμων	table of equivalents
terminographie	ορογραφία	terminography
terminologie	ορολογία	terminology
terminologie	Ορολογία	terminology
terminologie	ορολόγιο	terminology
terminologie autorisée	θεωρημένο ορολόγιο	vetted terminology
terminologie bilingue	δίγλωσσο ορολόγιο	bilingual terminology
terminologie candidate	υποψήφιο ορολόγιο	candidate terminology
terminologie classifiée	διαβαθμισμένο ορολόγιο	classified terminology
terminologie électronique	ηλεκτρονικό ορολόγιο	electronic terminology
terminologie illustrée	εικονογραφικό ορολόγιο	pictorial terminology
terminologie imprimée	έντυπο ορολόγιο	printed terminology
terminologie intégrée	ενσωματωμένο ορολόγιο	embedded terminology
terminologie intégrée en ligne	επιγραμμικό ενσωματωμένο ορολόγιο	on- line embedded terminology
terminologie intégrée imprimée	τυπωμένο ενσωματωμένο ορολόγιο	printed embedded terminology
terminologie mobile	κινητό ορολόγιο	mobile terminology
terminologie multilingue	πολύγλωσσο ορολόγιο	multilingual terminology
terminologie spécialisée	ειδικευμένο ορολόγιο	specialized terminology



Γαλλικός ισοδύναμος όρος <sup>5</sup>	Ελληνικός όρος	Αγγλικός ισοδύναμος όρος <sup>6</sup>
terminologie systématique	συστηματικό ορολόγιο	systematic terminology
terminologie unilingue	μονόγλωσσο ορολόγιο	monolingual terminology
validation des données	επικύρωση δεδομένων	data validation
variantes	παραλλαγές όρων	term variants
vocabulaire	γλωσσάριο	vocabulary
vocabulaire bilingue	δίγλωσσο λεξιλόγιο	bilingual vocabulary

ΣΧΕΔΙΟ - ΔΗΜΟΣΙΑ ΚΡΙΣΗ

## Βιβλιογραφία

[1] ISO 1087-1:2000, Terminology work — Vocabulary — Part 1: Theory and application

ΣΗΜΕΙΩΣΗ ISO/TC 37 standards developed as part of all the WGs in SC 1, WGs 1, 2, 4 and 5 in SC 2 and all WGs in SC 3 are applicable to one or more terminology products or services, even though they are not specifically referenced.

[2] ΕΛΟΤ 561-1:2006, Ορολογική εργασία – Λεξιλόγιο – Μέρος 1: Θεωρία και εφαρμογή

ΣΧΕΔΙΟ - ΔΗΜΟΣΙΑ ΚΡΙΣΗ